ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Перевод примеров речевого общения в эпосе «Беовульф»:**

**историко-прагматический и переводоведческий аспекты**

**(на материале современных переводов)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Литературный перевод»

очной формы обучения

Берстенева Алина Константиновна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Цвинариа М.Е.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Казакова Н.Н.

Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

[Введение 2](#_Toc514149205)

[ГЛАВА 1: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ 5](#_Toc514149206)

[1. Основные направления исследования поэмы «Беовульф» 6](#_Toc514149207)

[1.1. Характеристика эпоса «Беовульф» 6](#_Toc514149208)

[1.2. Роль историко-прагматического подхода в исследовании эпоса «Беовульф» 15](#_Toc514149209)

[1.3. Речевое общение как предмет исследования в современных историко-прагматических исследованиях 22](#_Toc514149210)

[2. Проблемы и особенности перевода памятников языка 29](#_Toc514149211)

[2.1. Эквивалентность и диахронический перевод 29](#_Toc514149212)

[2.3. Роль контекста 36](#_Toc514149213)

[Выводы к Главе 1 41](#_Toc514149214)

[ГЛАВА 2: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПРИМЕРОВ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК 43](#_Toc514149215)

[2.1. Диалогические речевые эпизоды 46](#_Toc514149216)

[2.1.1. Эпизод 1. Беовульф и береговой страж 46](#_Toc514149217)

[2.1.2. Эпизод 2. Беовульф и Унферт 53](#_Toc514149218)

[2.1.3. Эпизод 3. Хродгар благодарит Беовульфа 60](#_Toc514149219)

[2.1.4. Эпизод 4. Хигелак и Беовульф 63](#_Toc514149220)

[2.2. Монологические речевые эпизоды 66](#_Toc514149221)

[2.2.1. Эпизод 5. Беовульф обещает Вальхтеов совершить подвиг 67](#_Toc514149222)

[2.2.2. Эпизод 6. Беовульф перед битвой с Гренделем 69](#_Toc514149223)

[2.2.3 Эпизод 7. Вальхтеов подносит чашу Хродгару 70](#_Toc514149224)

[2.2.4. Эпизод 8. Вальхтеов награждает Беовульфа дарами 74](#_Toc514149225)

[2.2.5 Эпизод 9. Виглаф обращается к соратникам 78](#_Toc514149226)

[Выводы к главе 2 83](#_Toc514149227)

[Заключение 85](#_Toc514149228)

[Список литературы 87](#_Toc514149229)

[Электронные ресурсы 92](#_Toc514149230)

[Источники и материалы 92](#_Toc514149231)

# Введение

В диахронических исследованиях в рамках историко-прагматического подхода лингвисты часто оказываются вынуждены опираться на письменные источники, так как никаких других образцов устного речевого общения заданной эпохи в их распоряжении нет. Перевод литературных памятников в целом предполагает известную долю неопределенности из-за культурных различий между разными эпохами, поэтому перевод фрагментов речевого общения, представленных в них, зачастую оказывается чрезвычайно сложной задачей. Передача контекстных характеристик, относящихся к ушедшей эпохе, и сохранение интенций высказываний собеседников с недоступным для непосредственного наблюдения культурным фоном требуют от переводчика основательной подготовки в вопросах истории и языка.

Данная работа посвящена исследованию примеров речевого общения в эпосе «Беовульф» и способов их перевода на современный английский язык.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что в представленном исследовании в диахроническом аспекте рассматриваются эпизоды речевого общения. Перевод таких фрагментов представляет особую сложность, так как традиции речевого общения на древнеанглийском языке недоступны для непосредственного наблюдения современным исследователям. Переводческие стратегии, применяемые при работе с таким материалом, представляют значительный интерес как для переводоведения, так и для исторической лингвистики.

**Объектом изучения** избраны эпизоды речевого общения в древнеанглийском эпосе «Беовульф» и их переводы на современный английский язык.

**Предметом исследования** являются прагматический и переводоведческий аспект перевода примеров речевого общения в эпосе «Беовульф».

**Теоретическую основу исследования** составляют работы зарубежных и отечественных лингвистов (Э.Пима, Э. Лувьо, Е.Г.Барминой, М.Е. Цвинарии и др.)

**Целью данного исследования** является изучение прагматических особенностей эпизодов речевого общения в древнеанглийском эпосе «Беовульф» и специфики передачи данных особенностей при внутриязыковом переводе.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1. Изучить основные направления исследования поэмы «Беовульф» и определить какую роль играет историко-прагматический подход при изучении литературных памятников и речевого общения.
2. Выявить основные проблемы и особенности перевода памятников языка.
3. Исследовать примеры речевого общения в эпосе «Беовульф» и их переводы на современный английский язык и определить специфику достижения эквивалентности в диахроническом переводе.

**Фактическим материалом исследования** послужили около 40 эпизодов речевого общения в оригинальной поэме «Беовульф», полученных методом сплошной выборки, из которых в работе приводятся 9, представленные 30 примерами внутриязыковых переводов, наиболее репрезентативных для проведения их сравнительного анализа.

В ходе исследования применялись следующие **методы**: сравнительно-исторический анализ, переводческий, семантический, прагматический и контекстуальный анализ

**Теоретическая значимость работы** заключается в разработке проблем внутриязыкового перевода и исторической прагмалингвистики. Выводы данного исследования вносят вклад в развитие диахронического перевода.

**Практическая значимость данной работы** позволяет использовать ее основные идеи при переводе литературных памятников и фрагментов речевого общения. Рассмотренные в работе переводческие решения также позволяют определить оптимальную стратегию перевода для разных целевых аудиторий.

# ГЛАВА 1: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## Основные направления исследования поэмы «Беовульф»

### Характеристика эпоса «Беовульф»

Древнеанглийская поэма «Беовульф» имеет длительную традицию изучения среди специалистов из разных областей: палеографов, экспертов по фонетике, грамматике, синтаксису, поэтическим особенностям древних текстов и переводчиков. В наши дни литературный памятник по-прежнему остается предметом интереса как для широкой публики, так и для академических кругов: современные исследователи продолжают его изучение, опираясь на труды своих предшественников, а также прибегая к методологиям смежных дисциплин и использованию современных технологий (Bjork, Niles 1998: 2; Kiernan 2000). Тем не менее на ранних этапах историко-филологического исследования рукописи приоритетной задачей ученых была выработка «убедительного» варианта текста поэмы, и лишь после этого историки литературы и литературоведы смогли заняться спецификой ее поэтического стиля (Бармина 2004)

Дошедшая до наших дней рукопись представляет собой сборник произведений и помимо «Беовульфа» содержит несколько других средневековых текстов: отрывок из «Жития святого Христофора», трактат «Чудеса Востока», «Послание Александра Аристотелю», и поэму «Юдифь». Вопрос литературного окружения, в котором сохранилась поэма, чрезвычайно актуален для исследователей, обращающихся к ней: читателю непременно следует видеть контекст, в котором существовало произведение, особенно если учесть, что все тексты, собранные в кодексе так или иначе демонстрируют борьбу героев с чудовищами (Orchard 2003: 28; Толкин 2004). Название «Кодекс Ноуэла» было дано рукописи по имени ее первого известного историкам владельца Лоуренса Ноуэла, одного из первых исследователей древнеанглийского языка. Затем «Беовульф» попал в знаменитую коллекцию древних книг и рукописей сэра Роберта Коттона, которая в итоге перешла в фонд Британского музея, получив обозначение Cotton Vitelius A XV (данный том объединяет в себе две средневековые рукописи, но именно вторая – Кодекс Ноуэла представляет особый интерес для исследователей древнеанглийского языка) (Британская библиотека: [сайт]. URL: https://www.bl.uk/collection-items/beowulf). В 1731 году рукопись пострадала от пожара, со временем страницы стали осыпаться и до наших дней фрагменты текста на поврежденных краях страниц дошли лишь благодаря труду скандинавского филолога Гримура Йонсса Торкелина, переводчика и первого издателя поэмы, сделавшего с рукописи два списка (в 1786 и 1787 годах, причем одну из копий ученый сделал собственноручно). Последующие попытки защитить рукопись от возможных повреждений нанесли ей еще больший урон: открытый доступ читателей к рукописи, а также несколько сверок с изданием Торкелина еще сильнее ухудшили ее состояние. Только в 1845 году Ф. Маддену и Г. Гоу удалось найти способ предотвратить разрушение и старение рукописи, что впоследствии позволило К. Кирнану с помощью современного оборудования восстановить часть считавшегося утраченным текста. (Kiernan 2000; Толкин 2004)

«Беовульф» — самая длинная эпическая поэма англосаксонского периода. Так как до наших дней дошла лишь одна средневековая рукопись с текстом поэмы, точную дату ее создания приходится рассчитывать, анализируя не только особенности письма и внешний вид рукописи, но и специфику языка и стиля поэмы, а также события, описанные в тексте. Среди ученых нет единого мнения о ее точном возрасте, по разным оценкам рукопись датируется концом 7 века – началом 11 века (вплоть до периода правления короля Кнута с 1016 года по 1035 год) (Girvan 1971: 28; Kiernan 2000). Тем не менее, наиболее вероятной датой ее создания принято считать начало 11 века, так что возраст рукописи с текстом поэмы составляет не менее тысячи лет, а вопрос точного времени ее создания и авторства по сей день рождает множество теорий среди ученых (Британская библиотека: [сайт]. URL: https://www.bl.uk/collection-items/beowulf). С каждым годом появляется все больше исследований, затрагивающих проблематику «Беовульфа» как с исторической, так и лингвистической точки зрения: обсуждаются история и культура древнего англосаксонского общества, модели мировосприятия германских народов описанного периода, а также вопросы, связанные с эстетической, литературной и культурной ценностью поэмы (Бармина 2004).

Особенности языка поэмы во многом связаны со спецификой ее происхождения, поэтому для нашего исследования также важно, события какого исторического периода могли лечь в основу повествования и какие персонажи имели реально существующие прототипы. Широта спектра мнений на этот счет особенно заметна если рассматривать работы представителей академических кругов разных стран, зачастую позволявших национальной гордости одержать верх над непредвзятостью ученого: в 1839 немецкий исследователь Г. Лео назвал поэму образцом эпоса своих предков, которая волей случая сохранилась лишь в виде списка на древнеанглийском, а английский ученый Д. Хей родом из Йоркшира в 1861 представил довольно убедительные на первый взгляд аргументы, доказывающих, что действие Беовульфа на самом деле происходит на севере Англии. Подобные источники, безусловно, едва ли воспринимаются всерьез на современном этапе исследований, но существуют и более весомые доказательства того, что часть событий, описанных в поэме все же имели под собой реальное историческое основание (Bjork, Niles 1998: 225). Так, имя Хигелака, гаутского конунга, встречается (правда в разных фонетических вариациях) сразу в трех исторических хрониках разных веков (Bjork, Niles 1998: 225; Джонс 2010), там же можно найти описание походов гаутов в земли фризов — еще одно соответствие с сюжетом поэмы. Таким образом, отдельные эпизоды поэмы действительно можно считать отражением реальных исторических событий, но в достоверности подобных свидетельств ученые все же склонны сомневаться: сочетание реального и вымышленного, «исторической и художественной реальности» является предметом споров среди исследователей (Brodeur 1959; Klaeber 1922; Niles, 1983; Стеблин-Каменский: 6). Хронотоп поэмы разнопланов и меняется по мере развертывания повествования и поэтому не может служить основой для непосредственного наблюдения описанного исторического периода или, к примеру, определения географического расположения земель описанных в поэме племен. (Bjork, Niles 1998: 231; Бочкарева 1999) Парадоксальным образом, наиболее успешными в извлечении информации об описанной исторической эпохе оказываются труды тех исследователей, которые анализируют поэму с точки зрения художественного повествования, а не сборника исторических фактов (Bjork, Niles 1998: 229). Большинство ученых считают, что первостепенное значение для понимания специфики поэмы имеет не соотношение правды и вымысла в тексте, а единство повествования, представляющее «эпическое прошлое», в котором в свою очередь можно выделить несколько плоскостей. Так, Дж. Найлз предлагает следующее разделение присутствующих в сюжете пластов прошлого: мифологическое прошлое (отсылки к Писанию, истории Каина и Авеля), легендарное прошлое (персонажи германских и скандинавских легенд "вне времени" Сигмунд и Вилунд), историческое прошлое (сюда входит и повествовательное прошлое: предания о доблести данов, Скильде и Хределе); повествовательное настоящее (Беовульф и его подвиги); повествовательное будущее (будущее гаутов после смерти Беовульфа) и настоящее создания поэмы, то есть комментарии рассказчика (Цит. по: Бармина 2004). «Настоящее создания» представляет наибольшую трудность для описания, так как никаких конкретных данных об авторе и его предполагаемой аудитории в распоряжении исследователей нет. В стремлении разобраться являлся ли повествователь автором в привычном нам понимании слова ученые разделились во мнениях, однако наибольшее распространение получили две теории происхождения поэмы, фундаментально различных в вопросе сохранения и передачи эпической информации сквозь века: теория индивидуального авторства и устно-формульная теория. Теория индивидуального авторства «Беовульфа» предполагает, что поэма обязана своим существованием автору-христианину и объединяет в себе несколько эпических песен из англосаксонского фольклора, или же является результатом единого творческого замысла. Теория также не отрицает, что при переписывании в тексте поэмы могли появиться новые вставки и дополнения, которые можно обнаружить, внимательно изучив текст. Все изменения, касавшиеся сюжета поэмы, таким образом, происходили как при устной, так и при письменной передаче текста одновременно, и различные вариации одного и того же повествования существовали как «свободные копии одного и того же текста» (Хойслер 1960: 70). Устно-формульная теория Пэрри-Лорда, в свою очередь, предлагает принципиально иную версию происхождения эпоса — произведение возникает в процессе исполнения, а певец-сказитель может переосмысливать его сюжет, не являясь при этом автором оригинального повествования. Создатели этой теории основывались на наблюдении современной традиции южнославянского сказительства, которая заставила их пересмотреть существующие определения «устного» и «традиционного» в творчестве (Цит. по: Бармина 2004). Наблюдение А.Б. Лорда заключалось в том, что предложения и словосочетания возникают двумя способами: сказитель либо повторяет то, что помнит, либо образует новое высказывание по аналогии с другими выражениями, при этом оба эти способы взаимозаменяемы и разграничить их не всегда представляется возможным. Так как устное произведение не является точным заученным наизусть повторением одного и того же текста, а каждый раз воспроизводится и сочиняется заново в процессе исполнения. Существование устных формул и моделей, в которые можно облечь сюжет, существенно облегчает задачу сказителю. Их использование диктуется исключительно необходимостью быстро и безостановочно продолжать повествование, поэтому решение об использовании устоявшейся или видоизмененной формы того или иного выражения всегда принимается сказителем (Клейнер 1995; Клейнер 2010: 10; Лорд 1994: 24). В любом случае, возникновение эпической поэмы «Беовульф» как литературного произведения существенно отличалось от творческого процесса написания современной литературы, где автор изначально предполагает, что реципиентом его текста станет отдельный читатель. Так, современные переводы на английский язык, оцененных критиками как наиболее адаптированные для понимания читателями сегодня, отличает вдумчивое отношение переводчика к этой культурной разнице (хотя отдельные исследователи, например, Р. Гирван не признают важности данного аспекта и предпочитают анализировать произведение как предназначенное для прочтения, а не восприятия не слух) (Цит. по: Magennis 2010: 98).

Так или иначе поэма определенно не является попыткой исключительно развлечь читателя или публику. Говоря о природе древнеанглийского стиха, Толкин подчеркивает ее своеобразие, сравнивая ритм строк поэмы с каменной кладкой: баланс полустихов, ритмически противопоставленных друг другу, усиливается их контрастным содержанием. В таком способе стихосложения можно увидеть отражение структуры поэмы в целом, контрастные эпизоды наполнены событиями, однако сюжет поэмы строится не как последовательно разворачивающееся повествование, а как череда искусно и гармонично противопоставленных эпизодов. Единство и тесное взаимодействие всех элементов поэмы: темы, языка и структуры, позволяет заявлять о необходимости воспринимать каждый из них лишь в совокупности с другими, как части одного гармоничного целого (Толкин 2004).

Даже небольшой корпус древнеанглийской поэзии, сохранившейся до наших дней, подтверждает, что литература этой эпохи богата формулами и повторяющимися типовыми эпизодами, или темами. Ученым удалось выявить, распределить по категориям и описать арсенал наиболее часто встречающихся тем и мотивов: смерть, изгнание, звери битвы (образы волка, ворона и орла в англосаксонской и северной мифологии), морские путешествия, герой на побережье, а также герой-путник, осознавший свое предназначение (Desmond 1992: 260). В поэме «Беовульф» множество фольклорных мотивов, здесь и упоминание о Скильде (лодку с младенцем прибило к берегам Дании, местные жители воспитали его и впоследствии он стал королем), сражения с великанами (как в скандинавской мифологии) и драконами (популярная тема сказок и мифов, в том числе северных). Сам Беовульф также походит на традиционного героя сказок и мифов — в юности он не отличался доблестью, но повзрослев обретает силу тридцати человек, отправляется спасать терпящих бедствие и доказывает свою доблесть не только на словах (перебранка с Унфертом, рассказ о состязании в плавании с Брекой), но и на деле, причем трижды (битвы героя с Гренделем, его матерью и драконом). Поэма полна элементов волшебной сказки: герой получает магическое оружие (меч Хрунтинг), нарушает запрет (отнимает проклятый клад в поединке с драконом), обретает союзника в поединке с врагом (в самый опасный момент сражения с драконом Беовульфу на помощь приходит Виглаф). Однако в отличие от сказки, повествование заканчивается трагически — гибелью главного героя. Такой финал и исторический фон, сопровождающий рассказ о подвигах Беовульфа позволяют охарактеризовать поэму как героический эпос (Гуревич 1975). Интересной особенностью поэмы также является соприкосновение дикого и варварского героического века с миром христианства: представлениями об Аде и Рае, Нагорной проповедью. Чудовищные враги «Беовульфа» оказываются исчадьями Ада, отпрысками Каина, врагами человека и самого Бога, таким образом сюжет обретает совершенно иное прочтение — Беовульф не просто персонаж варварского героического века, а самый настоящий христианский рыцарь и праведник, одолевающий силы зла (Толкин 2004). Противоречия, связанные с историческим и религиозным контекстом, в котором создавалась поэма, послужили материалом для множества исследований — например, формы двоеверия (сочетания христианских и языческих мотивов) рассматривались как источник информации об авторе поэмы, так как композиционно-структурное расположение христианских мотивов может указать на вероисповедание самого автора. Несмотря на обилие христианских мотивов, языческие компоненты в поэме не уничтожаются, а переплетаются с новым мировоззрением (Королева 2000). Автор опирается на традиции ранних периодов в соответствии со своей задумкой, подобно тому как поэты заимствуют у истории или классиков (Толкин 2004).

Говоря о языке поэмы, Толкин подчеркивают высокий стиль повествования и обилие книжной лексики: причем связывает это не с возрастом поэмы и ее статусом памятника древнеанглийской литературы, а с тем, что множество слов, используемых древнеанглийскими поэтами на момент создания поэмы уже не употреблялись в разговорной речи, а поэтому даже для современников звучали архаично и искусственно. Сказители, владевшие поэтическим языком, использовали их для создания эффекта возвышенности, подражая речевому общению более древних периодов. (Толкин 2004). Также поэму украшают различные повторяющиеся элементы — эпические формулы, воспроизводящиеся почти дословно на протяжении всего повествования (например, *thaet waes god cyning* встречается в тексте три раза). В целом поэма богата сложными составными словами. В «Беовульфе» также часто встречается особая разновидность поэтического перифраза — кеннинги, которые иносказательно описывает те или иные существительные (*hronrad* - дopoгa китoв, т.е. мope; *freoduwebbe* - пpяxa coглacия, т.е. жeнщинa; *bеaggyfa* или *bеaga bryttan* – кольцедаритель, т.е. князь) или глаголы (*wordhord onlеac* - pacкpыть coкpoвищницy cлoв, т.е. заговорить), заменяя их одним или двумя словами (Волков, Волкова 2000).

Среди вопросов, вызывающих наибольшее число дискуссий, можно также выделить проблему описания основных характеристик древнеанглийской поэзии, в частности ритма и метра. «Беовульф» написан традиционным аллитерационным стихом (использование именно такой формы стихосложения ряд исследователей объясняет фонетическими особенностями германских языков), в каждом полустихе два слова или более начинаются на тот же согласный, что и в соседнем полустихе; кроме того, аллитерируют и гласные (Волков, Волкова 2000). Исследования в этой области определили появление самых разных теорий древнеанглийской метрики**.** По мнению исследователей, заданная поэтической техникой англосаксов форма произведения частично задавала его содержание: язык древнеанглийской поэзии совмещал в себе специфическую фонетическую и ритмическую организацию, особую лексику и синтаксис, представляя собой своеобразное «сцепление языка со стихом» (Смирницкая 1988:31).

Характеризуя структуру поэмы, в первую очередь следует отметить, что ее нельзя назвать повествовательной, так как события здесь разворачиваются непоследовательно. Ф. Клэбер считает, что для поэмы характерно «отсутствие поступательного развития сюжета», а Дж. Найлз — что большинство эпизодов организуются внутри сюжета по принципу контраста, Андерссон описывает такое контрастное чередование как подъемы и спады (Andersson 1980:90-106; Klaeber 1922; Niles 1983:147-48). Баланс повествования, контраст зачинов и концовок, противопоставление подвига и смерти: именно это определяет двухчастную композицию поэмы. Первая часть описывает эпическую картину мира, а вторая рефлексирует об эпическом прошлом, оценивая традиционные героические ценности с новой точки зрения, подвергая их сомнению. Беовульф из доблестного воина превращается в трагического персонажа, постаревшего, но по-прежнему готовому сразиться со злом. События второй части будто растворяются в эпизоде с поединком Беовульфа с драконом, время окончательно утрачивает линейность и нарративную последовательность проследить уже нельзя — исторические события сознательно включаются не в хронологическом порядке, а в соответствии с задумкой автора (в отличие от первой части, где события при дворе Хродгара представлялось возможным упорядочить). Вторая часть Беовульфа не предлагает читателю эпических тем, противопоставляющих доброе и неблагополучное время: на смену приходит оппозиция героического прошлого и бренного настоящего. Ряд исследователей полагает, что это позволяет назвать «Беовульф» не просто классическим героическим эпосом, а произведением, в котором отражено переосмысление традиционных героических ценностей (Бочкарева 1999).

### 1.2. Роль историко-прагматического подхода в исследовании эпоса «Беовульф»

Последние десятилетия прагматика не перестает быть чрезвычайно актуальной областью научных исследований, а теория речевых актов (в частности вопросы классификации речевых актов и изучение принципов и компонентов речевого общения) по-прежнему привлекает как отечественных, так и зарубежных лингвистов (Бармина 2004; Поспелова 1992; Формановская 2002; Чахоян 1988; Jacobs, Jucker 1995; Vanderveken, Kubo 2001). Идеи прагматической лингвистики находят отражение в самых различных областях языкознания: так, в 80-х годах в рамках данной дисциплины начинает оформляться отдельное направление, сосредоточившее свое внимание на литературных памятниках различных эпох. Так называемая историческая прагматика объединяет в себе методологию исторической лингвистики и прагматики. Целью историко-прагматического подхода является не только выявление особенностей традиций речевого общения тех языковых сообществ, которые в современном мире для наблюдения больше не доступны, но и изучение самого процесса развития речевых практик. Прагматический аспект в русле исторической лингвистики дает возможность проследить каким образом менялось речевое поведение носителей того или иного языка под действием социальных преобразований и других исторических обстоятельств, позволяя сделать определенные выводы о характере коммуникационных нужд участников речевого общения в тот или иной исторический период (Jacobs, Jucker 1995: 5).

Несмотря на то, что историческая прагматика сравнительно новое направление исследований, и особый интерес для этой области представляют коммуникативные характеристики высказывания именно в диахронии, основы методологии данного направления берут начало в классической теории речевых актов. В рамках нашего исследования речевые акты, наряду с их контекстными характеристиками, служат важными единицами переводоведческого анализа при определении прагматической направленности рассматриваемых эпизодов и их роли в повествовании. Зарождение ТРА было связано с идейным влиянием философов, считавших языковую деятельностью неотъемлемой частью деятельности человека и поставивших знак равенства между смыслом языкового выражения и его употреблением. (Кобозева 1986: 381; Формановская 2002: 111). Появлению ТРА предшествовала общая теория высказывания, предложенная Шарлем Балли, считавшим язык не только способом выражения мыслей, но и средством достижения определенных целей. Согласно теории Балли, высказывание сочетает в себе диктум (собственно суждение) и модус (отношение говорящего к произносимому суждению). (Цит. по: Кузнецов 2010: 34).

В ТРА модусу соответствует иллокутивная сила высказывания, а диктуму — пропозиция (Кузнецов 2010). Широкое распространение ТРА получила в 1962 года после публикации труда Дж.Остина «Слово как действие», объединявшем в себе курс лекций, прочитанных ученым в Гарварде. В своей работе английский логик предложил замену существующей практике характеристики утверждений в рамках дихотомии истинности и ложности, продемонстрировав на примерах реального речевого общения что язык может использоваться для совершения действий — отсюда и возник термин «перформативное высказывание» (от английского perform - совершать) (Остин 1986: 27). Вскоре Дж. Остин осознал, что деятельностной природой обладают не только перформативы, но и констативы, а центральным понятием его теории стала иллокутивность (Vanderveken, Kubo 2001: 4). Намерение говорящего в ситуации совершения речевого акта обрело первостепенное значение, и важность данного понятия разделяли многие другие исследователи. Так, Ф. Стросон подчеркивал, что произнесение высказывания всегда связано с намерением говорящего воздействовать на слушающего (Стросон 1986: 143).

В предложенной Остином теории речевой акт состоит из трех уровней: локутивного значения (передаваемого в момент произнесения высказывания с определенным смыслом и референцией), иллокутивной силы (присутствующей в высказывании в соответствии с целью его произнесения) а также перлокуции (которая представляет собой итог воздействия высказывания на адресата и зачастую не связана с содержанием высказывания напрямую) (Остин 1986: 93). Иллокуция представляет особый интерес для лингвистов, так как позволяет взглянуть на те аспекты высказывания, которые сегодня традиционно рассматриваются в рамках прагматики, и прежде были недоступны для методологии формальной семантики и риторики (Кобозева 1986: 14).

В своем современном виде ТРА также многим обязана Дж. Серлю, который пересмотрел структуру речевого акта (выделив акт произнесения, акт пропозиции и иллокутивный акт) и сосредоточился на иллокуции, играющей, по его мнению, самую важную роль в определении типа речевого акта (Серль 1986). Дж. Серль также пересмотрел предложенную Дж. Остином таксономию речевых актов, предложив свою классификацию, которая стала основой для всех последующих попыток распределить речевые акты по группам. Отправной точкой его таксономии была избрана иллокутивная цель высказывания и связанные с ней понятия (направление приспособления и выражаемые условия искренности): на ее основе исследователь выделил пять типов речевых актов: репрезентативы (сообщения, осуждения, предсказания), директивы (просьбы, запреты, советы, призывы), комиссивы (обещания, клятвы), экспрессивы (приветствия, благодарности) и декларации (назначения, присвоения званий) (Формановская 2002: 113). Л Чахоян предлагает схожую таксономию, группируя речевые акты согласно речевым действиям, которым они соответствуют: ассертивы (сообщения, констатации, утверждения, предположения), директивы (требования, просьбы, приказы, запреты), запросы, комиссивы (обещания, гарантии, предупреждения) и этикетные речевые действия (извинения, приветствия, соболезнования, благодарности) (Чахоян 1988).

Ряд современных исследователей продолжает опираться на таксономию Серля, другие же считают ее недостаточно подробной для того чтобы объединить все возможные типы высказываний, поэтому дополняют ее другими классами. (Поспелова 1992) Так, Н. Формановская считает, что классификации Серля недостает двух классов: рогативов (вопросы) и контактивов (выражений речевого этикета). При этом, исследователь признает, что слишком подробные классификации (насчитывающие до 13 различных групп РА) не вносят существенного вклада в таксономию Серля, так как лишь разбивают уже существующие классы на подклассы. (Формановская 2002: 117).

Соотнесение речевого акта с определенным классом может быть затруднено в ситуации, где рассматривается реальное речевое общение, так как одно высказывание может нести в себе сразу несколько иллокутивных значений. Неоднозначность выражения иллокутивной силы и интенционального значения РА приводит к тому, что исследователь не может определить принадлежность РА к тому или иному классу глядя лишь на его поверхностную структуру. Естественное общение редко предполагает семантическую однозначность, так что коммуникативные намерения говорящего зачастую оформляются в так называемый косвенный речевой акт, то есть выражаются в косвенной форме (Формановская 2002).

Косвенные речевые акты делятся на два типа: конвенциональные и контекстуально-ситуативные. Выявление исходной иллокуции КРА осуществляется с учетом всех дополнительных параметров, сопровождающих совершение речевого акта, включая контекст употребления, ситуацию произнесения и социокультурный контекст. Сложность определения реальной цели высказывания варьируется в зависимости от типа КРА: конвенциональные КРА определены ситуацией, так что их интенциональное значение и иллокутивная сила легко распознаются даже в отрыве от контекста. Интенциональное значение контекстуально-ситуативных высказываний, в свою очередь, чрезвычайно сложно распознать в изолированном контексте (Формановская 2002: 118).

Современные прагматические исследования во многом полагаются на выводы основателей ТРА, при этом на сегодняшний день все большее значение в данном направлении получает контекст. Анализируя высказывание на коммуникативном уровне, ученые видят каждый элемент языка как сочетание признаков и отношений, указывающих на образы участников общения, социальные и этнокультурные особенности, ситуацию конкретного акта общения, а также иллокутивное и перлокутивное значение. Речевой акт больше не воспринимается изолированно от контекста как в трудах Дж. Остина, напротив, он приобретает статус связующего звена в цепочке речевого взаимодействия, причем в его структуре непременно выделяется интеракциональный компонент (Бармина 2004; Чахоян, Паронян, 1989).

Еще одним важным вопросом, встающим перед исследователями в области прагматики, является проблема выделения единиц речевого общения. Минимальной единицей общений считается речевой акт, а речевые акты, объединенные в соответствии со стратегией говорящего, составляют речевой ход. Речевые ходы в свою очередь объединяются в диалогические единства, а совокупность диалогических единств образует речевые события. Подобная иерархия единиц речевого общения позволяет упростить и систематизировать процесс лингвистического анализа речевого взаимодействия (Бармина 2004).

Спектр трудностей, с которыми сталкиваются лингвисты в области прагматики, лишь расширяется, когда в исследованиях появляется диахронический аспект: историческая обусловленность отдельных стратегий и тактик ведения диалога, исторические изменения, затронувшие отдельные языковые формы и значения, невозможно не учитывать при подробном прагматическом анализе высказываний (Бармина 2004). Специфика диахронических исследований в русле исторической прагматики усложняется тем, что исследователи вынуждены опираться не на устные, а на письменные источники: несмотря на то, что прагматический анализ чаще всего подразумевает изучение устного речевого взаимодействия, никаких иных материалов, характеризующих практику речевого общения ушедших эпох, кроме эпистолярных источников и литературных памятников у исследователей нет. Однако назвать использование письменных источников практикой ненадежной и вынужденной все же нельзя, ведь подобный материал представляют особую ценность для лингвистов, и представленные в нем коммуникативные акты — примеры реального речевого взаимодействия (к ним относятся как обращения автора к читателю, так и диалоги между персонажами) (Jacobs, Jucker 1995: 7).

Современные исследователи выделяют в рамках историко-прагматического подхода два принципиально различных направления: прагмафилологию и диахроническую прагматику. Для исследований в русле прагмафилологии интерес представляют такие контекстуальные элементы как характеристики говорящего и слушающего, их речевое поведение и взаимоотношения, причем особое внимание уделяется первоначальной прагматической направленности текста, которая не очевидна современному читателю без дополнительных пояснений. Диахроническая прагматика обращает внимание на языковые средства и их использовании в ситуациях речевого общения на одном языке на разных этапах его исторического развития, и, в свою очередь, тоже делится на два подтипа. В центре внимания первого стоит языковая форма и то, как меняется ее значение с развитием языка, в то время как для второго первостепенное значение имеет функция речи и ее реализация на различных хронологических этапах (Jacobs, Jucker 1995: 11-13).

В рамках нашего исследования важно помнить, что исследование литературных памятников с прагматической точки зрения позволяет выявить особенности речевого взаимодействия в заданный исторический промежуток, однако большинство представленных в литературных произведениях примеров обладают определенным набором свойств, присущих конкретному жанру или произведению. Так, речам в эпической поэме «Беовульф» свойственна предельная информационная насыщенность или «повествовательность», а преобладающее большинство речевых актов в поэме относятся к полю констатации, что характерно для нарративной речевой стратегии. Будучи продолжением эпического повествования, речи героев чаще всего обращены не только к слушающему в сюжете поэмы, но и к реципиенту литературного текста, так что двуадресатность можно назвать одной из наиболее общих прагматических характеристик эпических речей. Еще одной особенностью речевых эпизодов в эпической поэме «Беовульф» является их односторонний характер: инициирующий речевой ход персонажа зачастую не требует реагирующего речевого хода из-за сближения повествовательных ролей эпического персонажа и эпического рассказчика (Третьякова, Цвинариа 2014). Двуадресатность предполагает обилие монологических эпизодов, продолжающих эпическое повествование и расширяющих круг эпических тем. Спонтанное общение героев в свою очередь представлено довольно небольшим набором односложных коммуникативных сценариев, что можно объяснить спецификой эпического произведения, в котором диалоги между персонажами — скорее идеализированная характеризация эпического общества, а не реального мира. Тем же объясняется и ярко выраженная прагматическая однозначность, экспликация коммуникантами своих речевых намерений, нарушаемая лишь в редких случаях, когда языковые средства выражения иллокуции допускают спорные толкования. Иллокутивная сила речевых актов в поэме часто эксплицируется с помощью повторения перформативных оборотов, а ряд типов речевых актов повторяется особенно часто, так как играет важную роль в социокультурном контексте описанной эпохи и в некоторой степени ожидается адресатом в определенных сюжетных эпизодах. Одним из примеров таких ритуализированных речевых актов можно назвать «эпическое хвастовство», особый вид комиссива, чаще всего встречающийся в сценах перед битвами. Каждый речевой эпизод сопровождает комментарий повествователя, задающий временные и пространственные характеристики ситуации, в которой происходит речевое взаимодействие. Помимо этого, речевой эпизод вводится семантико-синтаксическими элементами, задающими характер и способ речи (Бармина 2004). При переводе такого рода характеристик и ритуализированных элементов переводчикам скорее всего придется делать выбор между фактической точностью и естественностью звучания в зависимости от прагматической направленности своего перевода, что мы и увидим в практической части исследования.

### Речевое общение как предмет исследования в современных историко-прагматических исследованиях

Как уже было отмечено выше, литературные памятники характеризуются известной двухмерностью прагматического пространства, объединяющего в себе внешнюю и внутреннюю коммуникативные модели. Внешний план любого текста предполагающий взаимодействие между реальным адресантом-автором и адресатом-читателем, задается прагматическими аспектами, отвечающими цели его создания. Внутренний план, в свою очередь, отражает прагматические характеристики изображенного в нем вербального взаимодействия. В «Беовульфе» речи героев обращены одновременно к эпическому и реальному слушателю, реализуя характерную для эпической поэмы двуадресатность. Взаимодействие героев включает в себя предельно информативные речевые эпизоды с разнообразными прагматическими стратегиями, характерных для реального речевого общения, в то время как внешний план использует речевые эпизоды дополняя основной нарратив или акцентируя внимание на отдельных элементах с помощью повторов (Бармина 2004; Третьякова, Цвинариа 2014).

В качестве образцов речевого общения большую ценность представляют диалоги между персонажами, так как они в большей степени отражают коммуникативные стратегии, которые использовались при общении говорящими на языке в заданный период его исторического развития. Внешняя прагматика при интерпретации служит лишь в качестве дополнительной, задающей условия речевого взаимодействия (Бармина 2004).

Эпическая поэма «Беовульф» представляет исследователям не так много материала для анализа: исследователи насчитывают в тексте около 45 фрагментов прямой речи (Louviot 2016: 77). Их выявление не представляет большого труда благодаря единообразному оформлению и предваряющему авторскому комментарию, однако ряд исследователей называют присутствие подобных дополнительных характеристик причиной недостаточной динамики речевого взаимодействия персонажей (Richman 1977). Литературоведы находят объяснение такому вниманию к деталям в стремлении автора отделить голос рассказчика от голосов персонажей, изобразить героев как можно более объективно (Frantzen 2007). Подобная интерпретация вполне отвечает современной прагматике использования прямой, а не косвенной речи: передать чужие слова без искажений, не привнося в реплику иного смысла и подразумевая, что ответственность за высказывание лежит на его авторе (Leech, Short 1981: 318). Однако несмотря на подобное разделение прямая речь в поэме не выглядит чужеродно, напротив, ее включенность в повествование кажется довольно искусной как визуально, так и стилистически (Louviot 2016).

Харт, Бартлет и Клэбер приписывают скудность примеров речевого взаимодействия в поэтических текстах на древнеанглийском языке предпочтению официальности общения и соблюдению обычаев (Bartlett 1935; Hart 1907; Klaeber 1922). По мнению исследователей, авторы выбирали такую форму выражения мысли не ради сюжета поэмы, а ради художественного эффекта, который производила прямая речь персонажей. Таким образом традиционный взгляд на древнеанглийскую поэзию предполагает излишнюю официальность и торжественность элементов речевого взаимодействия в произведении, а также, в ряде случаев, их препятствование развитию сюжета (Louviot 2016: 63) Несмотря на динамичность отдельных речевых эпизодов и их включенность в общий нарратив поэмы, отдельные фрагменты характеризуются статичностью и задерживают «поступательное» повествование. Исследователи связывают данную особенность с различиями в адресатной направленности в речевых эпизодах (собеседник может выступать как равноправным участником коммуникации, так и пассивным слушателем), а также разным интенциям, заложенным говорящим в высказывание (установка на взаимодействие или же речевое воздействие, не требующее ответа) (Leech 1983:15; Бармина 2004). Так, в Финнсбургском отрывке большинство речей перформативно, то есть служит не передаче информации, а именно воздействию на адресата: персонажи предостерегают друг друга или угрожают врагам, не ожидая ответной реакции (Гвоздецкая 1995:58). Справедливо отметить, что в рамках нашего исследования равной ценностью с точки зрения демонстрации реальности речевого общения обладают как диалогические, так и монологические речевые эпизоды, так как несмотря на отсутствие в последних ответных реплик, интенция говорящего подробно характеризуется автором и адекватно интерпретируется переводчиками.

Мнение о том, что эпизоды речевого общения в древнеанглийской поэзии задерживают повествование, было впервые высказано в 1902 году А. Хойслером, когда исследователь задумался о том, что эпический характер поэмы Беовульф не соотносится с обилием пространных речей, произносимых ее героями. С его точки зрения, преобладание речей не предполагающих активного взаимодействия говорящего с реципиентом, особенно в трех главных сценах сражения, идет вразрез с традициями эпического повествования, однако причиной этому является особый «книжный» характер поэмы и свойственная англичанам меланхолия (данная черта традиционно считается присущей древнеанглийскому характеру) (Heusler 1902: 218; Толкин 2004). Вопросы, которые Хойслер затрагивают в своей работе являются определяющими для верной интерпретации жанра поэмы (является ли она эпической и насколько она литературна) и ее предполагаемого эстетического воздействия (какие эмоции она должна была вызывать у публики). Характеризуя прагматическую направленность речей в поэме, исследователи приходят к различным выводам: для Хойслера очевидно, что «подготовительные» речевые эпизоды, предваряющие сцены сражения, отличаются от других, так как предполагают больше активного взаимодействия между персонажами. Клэбер, в свою очередь, проводит четкую границу между первой и второй частью поэмы, связывая малое количество диалогов в последней с тем, что она не обладает эпическим характером в той же мере, что и первая (что кажется вполне разумным в свете теории о том, что Беовульф — объединение двух разных произведений, связанных лишь фигурой главного героя и нескольких других персонажей) (Louviot 2016: 88). Несмотря на то что сомнения в целостности поэмы со временем развеялись, исследователи продолжают задаваться вопросами о различиях между ее первой и второй частями. Дж. Лайерль предполагает, что расхождения служат цели продемонстрировать недостатки и противоречивость ценностей «героического общества», превозносящего воинскую доблесть и стремление к славе, но при этом требующего от правителя мудрости и заботы об общем благе (Leyerle 1967: 89). Схожего мнения придерживается и Л. Джорджианна: пространные размышления, не предполагающие ответной реакции, выражают критику не только героического общества, но и героического жанра в целом, в котором ни один подвиг не способен существенно повлиять на ход истории и в итоге все возвращается к своему прежнему состоянию (Georgianna 1987). Такой подход к интерпретации изменений характера речей в поэме нередко подвергался критике, но неизменно находил поддержку у новых исследователей. Так, Э. Орчард характеризует эпизоды речевого общения во второй части «Беовульфа» как «высказывания в пустоту» (Orchard 2003: 227). Однако теория о критике «героического общества» по-прежнему требует подтверждения прагматической эквивалентности рассматриваемого типа речевого общения: современные исследователи не могут с точностью утверждать, что высказывания, не предполагающие ответной реакции, в конкретный исторический период обозначали то же, что и сейчас.

Говоря об излишней официальности речевых эпизодов в памятниках древнеанглийской поэзии, следует помнить, что, хотя отдельные художественные особенности действительно придают речам тяжеловесности, современный язык сильно отличается в контекстах их использования, поэтому исследователи должны отказаться от ряда предубеждений, связанных с так называемой чрезмерной формальностью. Несмотря на то, что речи персонажей в древнеанглийской поэзии являются отражением устной традиции, современному читателю их стиль скорее напоминает письменный литературный язык, что вполне закономерно, ведь в современном обществе по умолчанию «серьезным» считается именно письменное общение —возможно, причиной этому является тот факт, что изначально лишь немногие тексты считались достойными того, чтобы быть увековеченными на письме. Однако первоначально все общение было устным, а письменность служила способом зафиксировать и передать информацию. Сопоставление переводов поэмы, представленное в данном исследовании, учитывает тот факт, что лишь со временем письменный язык достиг такого уровня развития, что стало возможным говорить о дихотомии письменного и устного: ведь отображение речевых эпизодов в литературе в разные периоды исторического развития языка напрямую связано с тем как он эволюционировал в устной и письменной традициях. Современный читатель не должен забывать, что в своем первоначальном виде древнеанглийская поэзия обычно воспринималась реципиентами на слух, а не как письменный текст, и поэтому формальный стиль является лишь отображением реальности речевого общения, узнаваемой и понятной для реципиентов той эпохи. Помимо этого, следует учитывать и мифологические традиции англосаксонского общества, где в отличие от более современной мифологии отсутствует противопоставление немногословного героя, совершающего подвиги и красноречивого, но малодушного антагониста. Напротив, слова зачастую приравниваются к действиям, а персонажи продолжают разговаривать даже в пылу битвы, неслучайно первое испытание Беовульфа — спор с воином Унфертом, посмевшим обратиться к герою с дерзкими речами: своим ответом на оскорбление Беовульф убеждает данов в том, что ему удастся одолеть противника (Louviot 2016: 64-65). Исследователи подчеркивают, что сознание человека до перехода к «письменному менталитету» коренным образом отличается от современного, так как придает особое значение произносимому, при этом напоминают что устные формы высказывания по-прежнему имеют сильное влияние на организацию и передачу информации, так как человеческий опыт по своей сущности преимущественно устный, ведь письменность существует лишь 6000 лет из 30000-50000 лет существования человека, а среди десятков тысяч существовавших за историю человечества языков лишь 106 смогли разработать письменность и оставить после себя литературу (Ong 1982: 2,7). Однако древний текст, дошедший до наших дней в письменном виде можно называть отражением устной традиции лишь с определенными оговорками, ведь факт записи предполагает бытование текста в письменной форме (Клейнер 1995). Фиксация текста на письме даже во время устного исполнения автоматически предполагает существование письменной традиции, а если запись предназначена для людей письменной культуры, отдельные элементы текста (например, повторы и формулы) воспринимаются реципиентами как неизменяемые отрезки текста или клише (Клейнер 2010).

Еще одна примечательная характеристика, связанная с тем, что англосаксонское общество пока не перешло к «письменному менталитету»: обилие несогласованных и даже противоречащих элементов внутри текста, присутствие которых не несет в себе никаких дополнительных смыслов (как мог бы подумать современный читатель). Чаще всего такие несоответствия лишь отражают превратности судьбы: так, в одном из эпизодов, Беовульф обещает убить чудовище мечом Хрунтингом, и, хотя в итоге ему удается это сделать, в его руках на тот момент совсем другой меч. Тем не менее, ничего в поэме не указывает на то, что обещание героя оказалось нарушено: напротив, Хродгар доволен подвигом героя, перформативный речевой акт успешно осуществлен несмотря на несоблюдение одного из условий. Таким образом устное общение в древнеанглийском действительно отличается своеобразной официальностью, но излишней она кажется лишь современному читателю. В контексте англосаксонской культуры такой уровень официальности вполне допустим (Louviot 2016: 67).

Для эпической поэмы Беовульф также характерно обилие торжественных речей: речей, произнесение которых обусловлено ситуацией (пир, встреча с королем) и регулируется строгими нормами этикета заданной эпохи (Третьякова, Цвинариа 2014: 112-113). Так, Беовульф попадает к Хродгару лишь после того, как побеседовал с рядом людей, занимавших менее важное положение при дворе, причем каждая встреча дает Беовульфу возможность рассказать о своей доблести все более значимому персонажу: после стража на берегу он говорит с Вульфгаром, затем спорит с Унфертом (каждый последующий герой все больше приближен к королю). Более того, всех персонажей поэмы, участвующих в диалогах или обращающихся к публике с речами, связывает высокое положение при дворе или отношения родства. (Louviot 2016: 71; Orchard 2003: 208) Важное место в поэме занимают и публичные речи: чаще всего они обращены к толпе, которая олицетворяет единство нации. Однако особый интерес представляют те немногочисленные эпизоды, где герои общаются наедине: Вальхтеов и Хродгар (1169-87), речь последнего выжившего (2247-66) и последний разговор между Беовульфом и Виглафом (2729-816).

Таким образом, в эпической поэме Беовульф соблюдение правил этикета описанного исторического периода играет первостепенную роль, торжественность речей чаще всего обусловлена их преобладающе публичным характером, однако и в ситуациях речевого взаимодействия между двумя персонажами нормами этикета не пренебрегают. Принимая во внимание обычную для той исторической эпохи практику устного исполнения произведений перед аудиторией, современный читатель должен осознавать, что его способ восприятия текста, возможно, сильно отличается от изначально предполагаемого автором. Еще одним культурно-историческим различием являются разные взгляды на сферы личного и общественного: в современном западном обществе сильные эмоции скорее относятся к сфере личного, ими не принято делиться, в то время как получение новой информации обычно служит для человека поводом поделиться ей с публикой. К англосаксонской культуре, в свою очередь, подобные закономерности неприменимы: публичные речи героев предельно эмоциональны (например, эпизод в котором Хродгар нарекает Беовульфа своим сыном или словесный поединок между Унфертом и Беовульфом), а приобретенное знание чаще всего берегут в тайне (Louviot 2016).

## Проблемы и особенности перевода памятников языка

### 2.1. Эквивалентность и диахронический перевод

Как уже было отмечено ранее, одной из главных трудностей, с которой сталкиваются исследователи в рамках историко-прагматического подхода является вопрос прагматической эквивалентности. Для диахронического перевода данная проблема представляет не меньший интерес, ведь при переводе литературных памятников лингвистам приходится обращаться к многочисленным источникам, подтверждающим, что их переводческие решения по своей прагматике соответствуют оригинальному тексту (Jacobs, Jucker 1995: 7; Nida, Taber 1969). Постструктурализм наглядно продемонстрировал, что один и тот же текст может иметь бесконечное множество трактовок даже в синхронии, так что очевидно, что разнообразие прочтений с течением времени только растет (Magennis 2010: 2). Говоря о литературных памятниках С.Прикетт, известный ученый в области библеистики, называет главной особенностью диахронического перевода умение не только находить ближайшие эквиваленты словам или синтаксическим структурам, но и учитывать скрытые пресуппозиции, определяющие употребление тех или иных языковых единиц. По его мнению, выявление именно этих скрытых характеристик позволяет понять глубокие различия между сознанием людей разных эпох (Prickett 1988).

Эквивалентность — одно их основополагающих понятий теории перевода, именно она определяет успешность перевода. В современной лингвистике перевод принято определять как процесс сопоставления двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами (Ахманова 1966). Для того чтобы применять представления об эквивалентности на практике, в первую очередь необходимо найти минимальные единицы, подлежащие переводу, то есть единицы переводческой эквивалентности имеющие соответствие в ПЯ. Термин «единица перевода» был введен Ж.Вине и Ж.Дарбельне, однако ученым не удалось ограничить размер этой единицы до закрепленного значения. (Fawcett 1997: 38; Алексеева 2004) Ее размеры могут варьироваться – так, например, работая над одним и тем же текстом, переводчики выбирают различные по объему единицы перевода. Стремление однообразно и механически членить исходный текст - частая ошибка начинающих переводчиков, так как переводу подлежат речевые единицы, а не языковые (Казакова 2001: 16). Некоторые лингвисты обосновывают этот факт тем, что и собственно перевод, и вычленение единицы перевода – процессы, на которые влияют субъективные факторы, например, личность переводчика и вид выполняемого перевода (Виноградов 2001: 9). Так, если при устном последовательном переводе, минимальной единицей перевода является предложение, то при синхронном переводе размер единицы уменьшается до пределов смысловой группы. Письменный перевод требует большего внимания к тексту: один из способов вычленения единицы перевода заключается в том, что минимальным наборам лексем и граммем требуется найти соответствия в ПЯ, проецируя систему лексических и грамматических категорий ПЯ на язык оригинала.  Второй способ ориентирован на план содержания текста и предполагает анализ текста и выделение смысловых единиц, но так как объективная лингвистическая основа у этого способа отсутствует, его использование может вызвать ряд трудностей при определении границ смысловых высказываний. Третий способ основывается на принципе семантического единства, т.е. единицей перевода считается целая с точки зрения семантики языковая единица. Это способ наиболее актуален при переводе, так как позволяет работать со сложными структурами ИЯ, отдельные элементы которых не имеют соответствия в ПЯ.

Понятие эквивалентность включает в себя не только представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, но и представление о средствах достижения этого результата (Комиссаров 1990: 251). Таким образом, эквивалентность перевода предусматривают лишь достижение максимального подобия оригиналу, так как абсолютно точное воспроизведение оригинала на иностранном языке невозможно, даже при условии максимальной компетенции переводчика (Bell 1993: 38).

Концепция эквивалентности развивалась на протяжении многих веков, и несоответствие грамматических систем языка, специфические реалии — все это заставляло лингвистов задуматься о том, возможен ли перевод, полностью соответствующий оригиналу. По мнению Швейцера, отношения эквивалентности между единицами ИЯ и ПЯ подразумевают наличие определенного инварианта. (Швейцер 1983: 68; Сдобников, Петрова 2001: 184). Многообразие подходов к определению термина эквивалентности можно разделить на две категории: семантический и функциональный.

Сторонники первого подхода рассматривают в качестве инварианта семантический признак. Например, А. Федоров считает, что межъязыковая эквивалентность обеспечивает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему перевода (Федоров 1983: 4). По мнению Л. Бархударова, необходимым условием достижения эквивалентности является совпадение содержания единиц текста при переводе (Бархударов 1975: 7). Я. Рецкер полагает, что у каждой единицы есть лишь одно точное эквивалентное соответствие, однако, если позволяет контекст, при переводе могут использоваться непрямые соответствия со схожим значением. (Рецкер 1982; Комиссаров, Рецкер 1960: 10).  В. Комиссаров предлагает различать несколько видов эквивалентности, учитывая степень соответствия перевода оригинальному тексту: максимальную, оптимальную, обусловленную и частичную (Комиссаров 1990: 31). Данный подход к понятию эквивалентности определяет ее как тождественность, однако существование безэквивалентных единиц ставит под вопрос его применимость при переводе, так как нередко на практике оказывается невозможно осуществить абсолютно точную передачу плана содержания переводческой единицы.

Следующий подход сравнивает не два текста, а нелингвистическую реакцию реципиентов, таким образом, ориентируясь на прагматическую ценность перевода. Сообщение рецептору перевода идеологического, эмоционального и эстетического воздействия исходного текста возможно лишь при полноценном и всестороннем описании ситуации с учетом всей совокупности черт и свойств единиц перевода (Комиссаров 1973: 64; Bell 1993: 38). Так, Кэтфорд считает, что эквивалентность можно определить лишь эмпирически, так как при переводе происходит не перенос значения единицы ИЯ, а замена значений ИЯ значениями ПЯ; значит инвариантом зачастую предстает ситуация, а не семантическое значение единицы (Catford 1965: 24). Ю. Найда различает понятия формального соответствия и динамической эквивалентности, для достижения которой необходимо ориентироваться на реакцию рецепторов перевода (Nida 1964). М. Бейкер похожим образом использует концепцию лексико-семантических полей, используя при переводе тот или иной инвариант в зависимости от контекста, так как, по ее мнению, именно контекст частично обуславливает выражение семантического значения переводческой единицы (Baker 1992: 25).

Несмотря на критику со стороны отдельных лингвистов, например, Мэри Снэлл-Хорнби, считающей эквивалентность лишь иллюзией симметрии между языками, которая вряд ли существует за пределами приблизительных соответствий и искажающей основные проблемы перевода, эта тема остается изучаемой и привлекает все больше исследователей (Snell-Hornby 1988:22). Одним из самых значимых современных теоретиков в этой области можно назвать Энтони Пима, который разделил парадигму эквивалентности на два противопоставленных друг другу вида: естественную и направленную (Pym 2009).

В его понимании естественная эквивалентность лежит в основе определенной и целостной формы мысли, тесно взаимодействует с прикладной лингвистикой, так как именно ее переводчики, заказчики и реципиенты понимают под переводом. Именно естественная эквивалентность, по его мнению, имела определяющее мнение как для теоретиков, так и для практиков перевода. Во-первых, теория естественной эквивалентности смогла задать свое прочтение концепции структуралистов о языке как о картине мира. Во-вторых, она поспособствовала созданию перечня решений проблем, связанных с сохранением эквивалентности, которые четко указывает действия переводчика в той или иной ситуации (Pym 2009:7).

К преимуществам субпарадигмы естественной эквивалентности можно отнести тот факт, что, когда структурализм, казалось бы, сделал перевод теоретически невозможным, она продолжала отстаивать его как необходимую общественную практику. В период абстрактных размышлений о структурах, системах и значениях сторонники теории эквивалентности нашли способы взаимодействия с языком как таковым. Кроме того, для того, чтобы упорядочить полученные данные о языке, теоретики составляли списки реально используемых переводческих решений, которые в итоге оказались чрезвычайно полезными при обучении переводчиков (Pym 2009:7-20).

Направленная эквивалентность предполагает, что перевод есть результат принятых переводчиком решений. Именно эту концепцию нам представляется верным выбрать для нашего исследования. В то время как субпарадигма естественной эквивалентности занимается развитием категорий с вариантами перевода, субпарадигма направленной эквивалентности обычно представляет лишь две противоположные точки зрения, два варианта перевода (только «вольный» или «дословный»). Из-за того, что переводчик самостоятельно должен принимать решение относительно того, как перевести тот или иной отрывок, невозможно гарантировать, что два перевода, выполненных разными переводчиками, будут одинаковыми: именно это мы и наблюдаем в случае с культовыми книгами, которые переводились на сотни языков в разные периоды времени. Являясь частью общей парадигмы, направленная эквивалентность также обладает многими преимуществами свойственными естественной эквивалентности. Во-первых, направленная эквивалентность не выдвигает масштабных идеологических предположений о том, что такое естественность, не судит об истинной природе языков, и о лингвистически устаревших переводах. Отсутствие идеологической нагруженности направленной эквивалентности подразумевает, что ее можно применять в случаях, когда между языками существуют иерархические отношения, и это не вызовет никаких противоречий. Во-вторых, направленная эквивалентность подразумевает что у переводчиков есть широкий выбор переводческих решений, а факторы, влияющие на их конечный выбор, не ограничены уровнем начального текста. Ведь если существует множество эквивалентов, то и критерий выбора должен быть близок самому переводчику. Кроме того, направленная эквивалентность решает проблему «невозможности перевода», заложенную структурной лингвистикой: эквивалентность становится возможной и существует множество способов ее достижения, а предлагаемые способы почти всегда рассматриваются теоретиками с точки зрения переводческой этики. В тех же случаях, когда однозначного переводческого решения предложено быть не может, субпарадигма предоставляет переводчику возможность эмпирического исследования и вместо того, чтобы четко обозначить стратегию перевода, теоретики могут попытаться понять, как происходит перевод в разных культурах и на протяжении разных исторических периодов (Pym 2009: 26-38).

Как уже было отмечено выше, по отношению к литературным памятникам эти вопросы особенно актуальны, так как подобные тексты переводятся на множество языков мира в разные временные промежутки: меняется не только социокультурная среда, появляются новые исследования, проливающие свет на прочтение оригинального текста. С годами переводы устаревают, ведь культурный контекст и историческая эпоха во многом определяют выбранную переводчиком интерпретацию оригинального текста. За последние полвека «Беовульф» переводился на современный английский чаще чем какие-либо другие произведения прошедших веков: со времен Второй Мировой войны в печати появилось около тридцати переводов поэмы (не считая переводов в прозе). Подобную популярность исследователи приписывают в том числе идеологическим и политическим причинам — будучи одним из главных текстов английской литературы, «Беовульф» представляет интерес для чрезвычайно широкого спектра потенциальных читателей, а переводчики в меру своих сил стремятся предоставить как можно больше подходящих для разных аудиторий прочтений данного текста. В процессе работы над текстом они принимают решения, касающиеся не только различий между ритмом и метром древнеанглийской и современной поэзии, но и фундаментальных вопросов о значении поэмы, ее языке и особенностях (Magennis 2010: 5).

Признавая неадекватность языковых систем, которые включают в себя представления, понятия и обычаи различных языковых общностей на разных этапах исторического развития, переводчик вынужден воспроизводить древний текст средствами современного языка, однако это не значит, что адекватный перевод при этом не возможен в принципе (Цвинариа 2015). Так, говоря о переводе Библии, Ю. Найда явно придерживается направленной эквивалентности, ведь он говорит о дихотомии формальной (близкой к оригиналу) и динамической (воссоздающей функцию, а не формальное содержание текста) эквивалентности. Рассматривая переводы на языки культур, которые не были традиционно христианскими, можно прийти к выводу о том, что большинство переводческих решений ориентировано на достижение направленной эквивалентности, а не естественной (Цит по: Pym 2009: 20).

Зачастую от переводчика и не ждут отражения абсолютно всех эстетических и стилистических особенностей оригинала: знакомясь с текстом «Беовульфа» читатель, не интересующийся традициями эпоса германских народов может посчитать чрезмерную верность оригиналу скорее недостатком, чем плюсом. Подобный вид перевода, тем не менее, считается наиболее этичным с точки зрения сохранения ценностей другой культуры и отсутствия искажений. В итоге, в нашем исследовании одной из главных проблем перевода «Беовульфа» становится выбор между доместикацией и форенизацией: следует ли сгладить культурные различия, сделав поэму легкой для чтения, или лучше подчеркнуть ее инаковость, чтобы познакомить читателя с особенностями оригинала (Magennis 2010: 7; Venuti 1998: 31).

### Роль контекста

Интерес для исследователей в области прагматики представляют не только речевые акты, но и контексты в которых они реализуются, поэтому в рамках данной дисциплины принято выделять два направления: исследования, посвященные определению типов речевых актов и описанию речевого контекста, который способствует определению выражаемой пропозиции (Столнейкер 1985: 423). Взаимодействие речевого акта и контекста служит отправной точкой для большинства исследований в области прагматики, так как именно контекст дополняет речевой акт необходимыми для анализа характеристиками (Арутюнова, Падучева 1985: 7). Обращаясь к текстам литературных памятников, ученые всегда уделяют особое внимание окружению, в котором сохранилась поэма, ведь контекст, в котором возникло произведение, во многом определяет его специфику (Толкин 2004).

Предметная область прагматики расширилась благодаря исследованиям, обратившим внимание на контекст, намерения говорящего, принципы речевого общения, а также трансформации смысла в процессе речевого общения (Сусов 2006: 43). Все эти аспекты актуализируются в соответствии с тремя прагматическими факторами существования текста: первый определяет вид текста и условия коммуникации, второй предполагает отбор информации, сообщаемой через текст, а третий задает способ языкового изложения. (Егер 1978: 180).

Несмотря на то, что анализ речевых высказываний в отрыве от ситуации их произнесения в принципе может учитывать вложенную говорящим интенциональность, подлинное понимание коммуникативного назначения сказанного невозможно без учета ситуационных параметров. Анализ высказываний в отрыве от контекста не раз относили к недостаткам ТРА, которая в самом начале своего развития действительно уделяла куда меньше внимания контексту, чем в современных исследованиях, однако и сейчас критики недовольны второстепенностью понятия контекста и его вспомогательной функцией. При интерпретации интенциональности высказывания отказ учитывать связь продукта высказывания с контекстом его употребления мешает адекватно оценивать взаимодействие коммуникантов и следить за логикой развития диалога (Dijk 1981: 266; Франк 1999; Лайонз 2003: 282). Вследствие этого, стремясь рассматривать исключительно речевые акты, отражающие характер реального речевого общения, ряд исследователей сознательно отказывается от рассмотрения изолированных речевых актов, предпочитая изучать их последовательности и фокусируясь на их связи между собой (Dijk 1981). Учет контекста при интерпретации иллокутивной силы высказывания не ограничивается случаями использования косвенных речевых актов и применим даже в тех случаях, когда определение типа речевого акта не вызывает затруднений. По мнению Д.Франк, понятие контекста можно разделить на две составляющие: независимо задаваемый контекст (который присутствует в сознании участников речевого взаимодействия без необходимости использовать дополнительные словесные характеристики) и аспекты контекста (выраженные эксплицитно или имплицитно в ситуации произнесения высказывания). Уделяя внимание исключительно намерениям говорящего, сторонники ТРА зачастую игнорируют контекстные параметры и реальные условия коммуникации и не сопоставляют перспективы говорящего и слушающего (Франк 1999).

Ситуативность, или включенность в экстралингвистический контекст, являются основным параметром, характеризующим цель и содержание коммуникации. Для верной интерпретации значения речевого фрагмента необходимо учитывать весь комплекс ситуативных факторов (Бармина 2004).

Реальность речевого общения также характеризуется своей динамичностью: в частности, эта особенность находит отражение в работе Дж.Мея, который высказывает идею о том, что по своей сути контекст не статичен, а динамичен, так как в процессе социального взаимодействия происходит постоянное обновление контекстуальных факторов (Mey 2001: 3).

Кроме того, Дж.Мей вводит новые термины для характеристики речевых высказываний, обозначающие два уровня прагматики — микропрагматику и макропрагматику. Для микропрагматики интерес представляет реализация речевых актов в диалоге, в то время как макропрагматика рассматривает целые прагматические акты и прагмемы. Данные термины помогают шире трактовать понятие речевого акта, подчеркивая необходимость соотносить высказывание и ситуацию его произнесения при прагматическом анализе. Так, именно ситуативная обусловленность использования тех или иных речевых средств становится центральным объектом изучения прагматики. В своей работе исследователь предлагает новое прочтение привычной теории Д.Остина, рассматривавшей речевые акты в отрыве от контекста, так что термин прагматический акт (РА, соотнесенный с ситуацией) оказывается определяющим для верной трактовки иллокутивной силы каждого высказывания. Дж.Мей, как и многие другие исследователи, неоднократно подчеркивает, что характер высказывания всегда определяется контекстом ситуации речевого общения, и делает акцент на невозможности адекватной интерпретации речевого акта вычлененного из контекста его произнесения, однако по-настоящему важным наблюдением в его работе следует считать замечание о двустороннем характере взаимодействия контекста и речевых актов: контекст действительно влияет на трактовку высказывания, однако и высказывание в свою очередь само создает и определяет контекст, которому будет соответствовать (Mey 2001: 178).

К числу исследователей, признающих значение высказывания в контексте центральным для прагматики, также принадлежит Дж. Лич. В его работах контекстом считается любое фоновое знание, разделяемое говорящим и слушающим, которое при этом способствует верной интерпретации намерений говорящего слушающим. По его мнению, контекст лишь один из многих компонентов речевой ситуации, которая помимо него включает личность говорящего, личность слушающего, иллокутивную цель высказывания, иллокутивный акт и само высказывание (Leech 1983: 15).

Однако другие исследователи, в частности Р.Столнейкер, считают, что подобные перечни контекстуальных параметров зачастую оказываются недостаточно подробными, и даже включение таких характеристик как время и место произнесения высказывания оказывается недостаточным для глубокого анализа. Исследователь считает, что понятие контекста по своей сути намного шире и должно учитывать ряд других свойств, определяющих успешность речевых актов — в частности, некие общие взгляды коммуникантов, выступающие в качестве пресуппозиции, и обеспечивающие верную интерпретацию высказывания (Столнейкер 1985: 423).

Для перевода все это означает, что для адекватной передачи прагматики высказываний необходимо учитывать все доступные контекстуальные параметры. Выбор подходящего переводческого решения таким образом тесно связан с методом контекстной прагматики (Цвинариа 2015). На уровне слов подобная стратегия перевода подразумевает работу с данными исторических словарей и корпусов литературы соответствующего периода, расширение спектра контекстуальных смыслов. Учет подобных аспектов на разных уровнях позволяет правильно интерпретировать представление о языковой картине мира и верно передать его при переводе (Цвинариа 2007)

В рамках нашего исследования мы принимаем во внимание тот факт, что литературная обработка текста предполагает не совсем точное отражение специфики реального речевого общения. Ввиду отсутствия очевидного экстралингвистического контекста (который в ситуации устного общения не требует дополнительной экспликации), автор сам дополняет ситуацию рядом параметров, которые помогают реципиенту правильно ее интерпретировать, другими словами внешняя прагматика текста определяет параметры его внутренней прагматики. Авторский комментарий задает необходимое прочтение речевой ситуации, указывая целый ряд параметров, связанных как с коммуникантами, так и с фоновыми факторами: личность говорящего и слушающего, время, место, цель и характер речевого взаимодействия. Иногда эти параметры делят на постоянные и факультативные: к группе первых относятся говорящий и адресат, а к группе вторых — место, время и характер речевого взаимодействия (характеристика говорящего в свою очередь может быть качественной, то есть описывать говорящего по определенному признаку, или аналитической, то есть основываться на некоем сопутствующем действии). Факультативность ряда параметров объясняется тем, что зачастую речевая ситуация не требует дополнительного авторского комментария, так как необходимые параметры уже заданы самим повествованием (Бармина 2004). В совокупности данные параметры помогают читателю в эмоциональной и интеллектуальной оценке текста, а также вызывают соответствующие ассоциации (Арнольд 1999: 272). В данном исследования контекстные характеристики имеют большое значение для корректной оценки прагматической эквивалентности сопоставляемых переводов. В «Беовульфе» такие параметры объединены в так называемые структурно-смысловые блоки, предваряющие новые речевые эпизоды. Благодаря ним эпическое повествование обретает упорядоченность, становится организованным. ССБ могут включать сведения о коммуникантах и фоновых факторах: сопутствующих действиях и мотивах говорящего, способе речи и степени формальности общения. Задача данной нарративной техники древнеанглийского эпоса – представить повествование не как последовательности событий, но как «смену ярких застывших изображений» (Гвоздецкая 1995: 154).

## Выводы к Главе 1

1. Своеобразие «Беовульфа» проявляется на уровнях затрагиваемых тем, а также языка и структуры поэмы, поэтому перед переводчиком стоит задача передать не только исторический и религиозный контекст описанной эпохи, но и выбранный автором высокий регистр, специфику стихосложения, отраженные в произведении нормы речевого взаимодействия а также особую композицию, служащую переосмыслению традиционных героических ценностей.

2. Теория речевых актов занимает центральное место в прагматических исследованиях и дает лингвистам необходимый инструментарий для верной интерпретации элементов речевого взаимодействия. Для диахронического перевода литературного эпоса особую сложность представляют те языковые средства, коммуникативное применение которых в одном и том же языке на разных этапах его развития имело разные цели и задачи.

3. Эквивалентность перевода подразумевает максимальное подобие оригиналу, а точное воспроизведение оригинала на иностранном языке невозможно. Диахронический перевод требует максимальной компетенции переводчика, в частности осведомленности об обычаях носителей того или иного языка на разных этапах исторического развития. Наиболее современные подходы к концепции не предполагают, что в языках изначально присутствуют эквиваленты (естественная эквивалентность), а подчеркивают, что неадекватность языковых систем не препятствует возможности адекватного перевода (направленная эквивалентность), соответствующего вкусам и потребностям разных целевых аудиторий.

4. Контекст играет важную роль в прагматическом анализе речевых эпизодов, позволяя корректно интерпретировать и переводить высказывания в соответствии с ситуацией их произнесения. В условиях отсутствия экстралингвистического контекста верной трактовке и подбору переводческого решения способствуют авторские пояснения, задающие параметры описанного речевого взаимодействия: личность говорящего и слушающего, время, место, цель и характер речевого взаимодействия. Кроме того, важную роль играет литературный контекст самого произведения: личность автора и предполагаемого реципиента, а также условия создания, письменной фиксации и устного исполнения произведения.

# ГЛАВА 2: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПРИМЕРОВ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Для выявления специфики перевода примеров речевого общения в литературном памятнике «Беовульф» было отобрано 30 примеров речевого общения (речевых ходов), а также приведены их переводы на современный английский язык (два прозаических перевода Дж.Р.Толкина и Т.Дональдсона, и три поэтических Ш.Хини, У. Морриса и Е. Моргана). Переводы были отобраны как наиболее репрезентативные с точки зрения различия реализуемых в них переводческих стратегий и предполагаемых целевых аудиторий их авторов.

Т. Дональдсон в своем переводе скорее придерживается формальной эквивалентности, не отклоняясь от автора ни в единой строке и сохраняя почти каждое слово. Такие переводы чрезвычайно полезны для академической среды, но широкой публике они редко интересны из-за сложности и неестественности звучания. Принципы формальной эквивалентности не позволяют сохранить литературное своеобразие поэмы, поэтому многие переводчики стремятся отойти от буквального соответствия сюжету и сосредоточить своего внимание на художественной ценности произведения.

Перевод Дж. Р. Толкина отчасти напоминает перевод Дональдсона: оба перевода выполнены в прозе, однако Толкин, хоть и стараясь предельно точно сохранять все элементы повествования, пытается подражать аллитерационному стиху оригинала, поэтому отдельные фрагменты в его переводе отсутствуют: 3182 строка оригинального повествования в переводе Толкина помещается в 2665 строк. Очевидно, что кардинально иной подход к переводу поэмы определялся задачами, стоявшими перед Толкином: зная, что его читатели скорее всего будут также обращаться к оригиналу, он сопровождает свой труд обширным комментарием.

Перевод Ш.Хини получил одобрение критиков и широкой публики, став бестселлером благодаря яркому и живому языку. Сложный синтаксис, устаревшие слова и другие элементы, отталкивавшие неподготовленного читателя от прочтения поэмы, в его переводе были адаптированы для современности. Безусловно, часть художественных особенностей оригинального текста была утрачена, но то, какой эффект поэма производит на современного читателя, лишь подтверждают, что сохранения прагматического воздействия литературного произведения зачастую оказывается достаточно для успешного достижения эквивалентности.

Перевод У. Морриса принято считать одним из самых необычных: стихосложение действительно походит на то, что мы видим в оригинале, однако вопрос сохранения регистра языка представляется довольно спорным. В попытке архаизировать текст переводчик порой заходит так далеко, что повествование становится запутанным, а отдельные фрагменты выглядят сложнее чем в оригинале. При этом, предполагаемый читатель вовсе не представитель академической среды и не должен обращаться к оригиналу: об этом свидетельствует отсутствие нумерации строк, а также краткие сноски на полях и емкие заголовки, описывающие содержание важных эпизодов. Точность сохранения смысловых элементов оригинального текста в этой версии осложняется тем фактом, что данный перевод лишь переработка другого, прозаического перевода поэмы, сделанного А. Вайяттом.

Для Э. Моргана было важно создать такую поэтическую версию перевода, которая была бы сопоставима с современной литературой в вопросах языка, ритма и метра, однако не вводила бы читателей в заблуждение и не искажала ключевые характеристики литературы англосаксонского периода. Выбранный им способ стихосложения в основном подражает оригиналу: в его переводе используется четырехударный метр и нередко встречается аллитерация, причем отдельные критики считают, что такая метрическая структура популярна в шотландской поэзии — это дань происхождению поэта. Для Моргана перевод поэмы на стандартный английский (в котором изредка заметны черты северных диалектов) — также вполне осознанный выбор, ведь шотландский язык и любые диалектизмы, несмотря на возникающие ассоциации с народной устной традицией, не подходят для передачи духа «Беовульфа» с его официальной возвышенностью.

Общий алгоритм исследования заключается в следующем: отобранные примеры, иллюстрирующие различные способы речевого взаимодействия на древнеанглийском языке были рассмотрены с учетом составляющих их речевых актов и дополнительных параметров речевых ситуаций, а затем сопоставлены с переводами на современный английский язык и проанализированы с точки зрения прагматической эквивалентности. Для семантического анализа компонентов речевых актов использовались словарь Oxford Advanced Learner's Dictionary и сайт Murray's Old English Poetry Project, где представлен интерактивный корпус древнеанглийской поэзии со словарными значениями всех слов.

Материал разделен на две группы и организован в соответствии с последовательностью эпизодов в оригинальном тексте поэмы, при этом в анализе рассмотрены переводы речевых эпизодов, наиболее репрезентативных с точки зрения сложности передачи встречающихся в них контекстных параметров, речевых актов и специфических культурных обычаев.

Анализ переводов отобранных речевых эпизодов подтверждает разнообразие подходов к передаче прагматики прямой речи и позволяет выделить определенные закономерности ее выражения как внутри перевода отдельно взятого автора, так и среди переводов разных авторов со схожей целевой аудиторией.

В данной работе речевые эпизоды распределяются на две категории: диалогические (речевые эпизоды из нескольких речевых ходов) и монологические (речи без ответной реакции в виде прямой речи в тексте памятника). К числу первых в основном относятся диалоги Беовульфа с Хродгаром, Хигелаком, а также второстепенными персонажами: Виглафом и безымянным стражем. Второй тип эпизодов представлен в поэме шире, при этом большинство таких эпизодов находится во второй части поэмы.

## 2.1. Диалогические речевые эпизоды

Диалогические речевые эпизоды играют важную роль в сюжете повествования, а также в раскрытии образа главного героя, так как взаимодействие с другими персонажами позволяет охарактеризовать его с разных сторон.

### 2.1.1. Эпизод 1. Беовульф и береговой страж

Так, диалоги со стражами, которые встречают Беовульфа с дружиной, предоставляют читателю все необходимые сведения о прибывшем к Хродгару госте: в каждом из диалогов Беовульфа встречают с недоверием, и в каждом ему приходится доказывать свою доблесть, рассказывать о подвигах. Реплики собеседников — отчасти номинальных фигур — выполняют функции запросов, в ответ на которые больше узнаем о Беовульфе, убеждаясь, что это воин достойный приема у Хродгара. Эти диалоги строятся по одинаковой схеме: реплики вводятся глаголами говорения в следующей последовательности: *frægn* (спросил), *andswarode* (ответил), *maþelode* (молвил). Употребление глагола *maþelode* в тексте поэмы чаще всего предполагает особую церемониальность речевого взаимодействия, и его появление в данных эпизодах обусловлено изменением тональности общения: цель визита, а также слава и знатное происхождение героя убеждают стражей в его благих намерениях.

Постепенное изменение тональности находит отражение и в переводах. Так, рассмотрим диалог с береговым охранником.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 1** (234-236) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 234 Gewat him þa to waroðe wicge ridan  235 þegn Hroðgares, þrymmum cwehte  236 mægenwudu mundum, **meþelwordum frægn** | He went then to the strand riding on his horse, Hrothgar’s knight, and mightily he brandished in his hands his stout spear-shaft, and **in words of parley he asked** | He went riding on his horse to the shore, thane of Hrothgar, forcefully brandished a great spear in his hands, **with formal words questioned them** |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| So he rode to the shore,  this horseman of Hrothgar's, **And challenged them**  **in formal terms**, flourishing his spear | Hrothgar’s Thane, and full strongly then set he a-quaking  The stark wood in his hands, **and in council-speech speer'd he** | So he came to the shore, mounted on horseback,  Hrothgar’s man, brandishing with force  A formidable spear, **and uttered these words** |

Прибывших гостей этот персонаж встречает подчеркнуто официально, что отражается в большинстве переводов, оригинальная фраза *meþelwordum frægn* передается почти буквально: *with formal words questioned them* (1966), *challenged them in formal terms* (1999),сема официальности обращения поэтично передается как *in words of parley* (2014), *in council-speech* (1895). В отдельных переводах, например, у Морриса, намеренно форенизируется даже глагол говорения, для передачи прагматики вопроса он использует преимущественно диалектное (используемое в Шотландии) слово *speer.* Отказ от передачи контекстных показателей способа речи, как например в переводе Моргана *Hrothgar’s man […] uttered these words* (1952) нарушает авторский замысел, в котором каждая реплика служит новой ступенью к раскрытию образа главного героя.

Первый вопрос, с которым страж обращается к гостям — о том, откуда они прибыли:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 2** (237-240) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 237 Hwæt syndon ge searohæbbendra,  238 **byrnum werede**, þe þus **brontne ceol**  239 ofer **lagustræte** lædan cwomon,  240 hider ofer **holmas**? | What warriors are ye, **clad in corslets**, that have come thus steering your **tall ship** over the **streets of the sea**, hither over **deep waters**? | What are you, bearers of armor, **dressed in mail-coats**, who thus have come bringing a **tall ship** over t**he sea-road**, over the **water** to this place? |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| What kind of men are you who arrive  Rigged out for combat **in coats of mail**,  Sailing here over the **sea-lanes**  In your **steep-hulled boat**? | What men be ye then of them that have war-gear.  With **byrnies** bewarded, who the **keel high up-builded**  Over the **Lake-street** thus have come leading.  Hither o’er **holm-ways** hieing in ring-stem? | What men would you be, here in your armour,  **Mail-coat-protected**, in that **tall ship**  Brought through **the paths and acres of ocean**  Here, to our land? |

Двойная прагматика речевых эпизодов поэмы заставляет персонажей констатировать очевидные факты: сложно представить, что в ситуации реального речевого взаимодействия один из собеседников будет так подробно описывать второго, а затем спросит кто он и откуда прибыл. Однако в контексте литературного произведения каждый герой — дополнительная точка зрения, поэтому подробное описание гостей позволяет читателю будто увидеть ситуацию своими глазами: боевое облачение гостей — *byrnum werede*, их большой корабль — *brontne ceol*, море — *holmas* и *lagustræte* (кеннинг объединяющий слова море и путь). Уже в этом отрывке можно заметить, что регистр лексики, а также стратегия сохранения оригинальной структуры повествования, выбраные переводчиками, существенно различаются. Нельзя сказать, что определенный автор в каждом случае выбирает более стилистически возвышенное или, наоборот, нейтральное слово: каждый перевод строго индивидуален, акценты смещаются, выразительность одного фрагмента компенсируется в другом. Однако можно говорить о тенденциях: так, для Морриса характерно использование архаичной лексики, и он довольно часто сохраняет в своих переводах древнеанглийские корни слов или использует созвучные им современные аналоги: *byrnum* передано как *byrnies*, *ceol* как *keel* (1895). Та же верность оригиналу свойственна ему и в построении предложений: он почти не меняет порядок слов, и любые изменения в его переводе вовсе не для того, чтобы облегчить восприятие текста читателю. В таких переводах стилизуется и прямая речь: например, в обращении стража используется архаичная форма местоимения второго лица множественного числа *ye* (2014, 1895). Хини, напротив, в первую очередь заботится о читателе, упрощая синтаксис и выбирая яркую, но емкую по смыслу лексику, не всегда придерживаясь буквы оригинала: *lagustræte* и *holmas* в его переводе объединены в *sea-lanes* (1999), фрагмент предложения о корабле Беовульфа переносится из середины в конец предложения.

Еще не получив ответа от Беовульфа, страж и сам замечает, что гости выглядят как доблестные воины:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 3** (247-251) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 247 Næfre ic maran geseah  248 **eorla ofer eorþan ðonne is eower sum**,  249 secg on searwum; nis þæt **seldguma**,  250 wæpnum geweorðad, næfne him his wlite leoge,  251 ænlic ansyn. | Never have I seen **on earth a greater among men** than is one of you, a warrior in arms; **no hall-servant** is he in brave show of weapons, if his fair countenance lie not and  his peerless mien. | 1 have never seen **a mightier warrior on earth** than is one of you, a man in battle-dress. That is **no retainer** made to seem good by his weapons—unless his appearance belies him, his unequalled form |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Nor have I seen  A **mightier man-at-arms on this earth**  Than the one standing here: unless I am mistaken,  He is truly noble. This is **no mere**  **Hanger-on** in a hero's armour. | But **no man of earls greater** Saw I ever **on earth** than one of you yonder.  The warrior in war-gear: **no hall-man**, so ween I.  Is that weapon-beworthy’d. but his visage belie him,  The sight seen once only. | I never looked on  **A finer man living** than one of you seems,  He there in his armour: **no mere retainer**  Tricked out with weapons, unless looks belie him,  Looks without equal. |

Такое описание героя служит для читателя возможностью будто самому впервые увидеть его со стороны. Даже первое появление Беовульфа заставляет незнакомого человека говорить о нем в превосходной степени, называть его величайшим на земле: *eorla ofer eorþan ðonne is eower sum.* Для передачи прагматики удивления три перевода используют инверсию*:* *Never have I seen on earth a greater among men than is one of you* (2014), *Nor have I seen*

*A mightier man-at-arms on this earth* (1999), *But no man of earls greater Saw I ever on earth than one of you yonder* (1895). Прибегнув к синтаксическим средствам выражения эмоций переводчикам удается сохранить интенцию говорящего (выразить удивление) и автора повествования (вызвать эмоциональный отклик у читателя перед тем как появится главный герой). С той же целью в эту речь вводится контекстуальный антоним *seldguma,* который в переводах получает вид *hall-man* (1895), *hall-servant* (2014), *retainer* (1952; 1966), *hanger-on* (1999). Последний вариант перевода принадлежит Хини, и закономерно отличается эксплицитностью и доступностью для рядового читателя, хоть и упускает историческую отсылку к ролям, которые считались далекими от почета в героическом обществе.

Ответ Беовульфа стражу служит также и приветствием, поэтому особое внимание следует обратить на то, какой способ речи он выбирает:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 4** (258-259) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 258 Him se yldesta **ondswarode**,  259 werodes wisa, **wordhord onleac**: | To him then the chief **made answer,** the leader of the  company, **opened his store of words**: | Tо him **replied** the leader, the chief of the band **unlocked his word-hoard**: |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| The leader of the troop **unlocked his word-hoard**;  The distinguished one **delivered this answer**: | He then that was chiefest in thus wise he **answer'd**,  The war-fellows' leader **unlock'd he the word-hoard**: | The leader it was who **gave him reply**,  The commander of the company, **from his word-treasury**: |

Уже упомянутый глагол *ondswarode* в авторском комментариисопровождается пояснением способа речи, герой «раскрывает сокровищницу слов»: *wordhord onleac,* его репликаассоциируется с ритуальным дарением сокровищ. Кеннинг *wordhord* в разных переводах либо повторяет оригинал *word-hoard* (1895; 1966; 1999), либо эксплицитно переосмысливается переводчиками как *store of words* (2014), *word-treasury* (1952).

В своей речи Беовульф рассказывает о том, кто они и с какой целью прибыли в Хеорот:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 5** (277-285) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 277 Ic þæs Hroðgar **mæg**  278 þurh rumne sefan ræd gelæran,  279 hu he **frod ond god** feond oferswyðeþ,  280 gyf him edwendan æfre scolde  281 bealuwa bisigu, bot eft cuman,  282 ond þa cearwylmas colran wurðaþ;  283 oððe a syþðan earfoðþrage,  284 þreanyd **þolað**, þenden þær wunað  285 on heahstede husa selest. | Concerning that with ungrudging heart I **can** give counsel to Hrothgar how he, **wise and good**, will overcome his enemy - should there ever come change or betterment in the torment of his woes - how those burning griefs will be assuaged; or else for ever after he **will** endure a time of tribulation and dire need, while there in its high place abides the best of houses. | In openness of heart I **may** teach Hrothgar remedy for that, how he, **wise and good**, shall overpower the foe—if change is ever to come to him relief from evil’s distress—and how his surging cares may be made to cool. Or else ever after he **will** suffer tribulations, constraint while the best of houses remains there on its high place. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| I **can** show the **wise** Hrothgar a way  To defeat his enemy and find  respite—  If any respite is to reach him, ever.  I can calm the turmoil and terror in his mind.  Otherwise, he **must** endure woes  And live with grief for as long as his hall  Stands at the horizon, on its high ground. | I therefore to Hrothgar  Through my mind fashion'd roomsome the rede **may**  now learn him,  How he, **old-wise and good**, may get the fiend under,  If once more from him awayward may turn  The business of bales, and the boot come again,  And the weltering of care wax cooler once more;  Or for ever sithence time of stress he **shall** thole,  The need and the wronging, the while yet there abideth  On the high stead aloft the best of all houses. | I **might** in magnanimity  Give Hrothgar advising for the remedy of that,  How he, **old and trusted**, could overcome this fiend  (If ever again he is to find a reversal,  A cure for the care of slaughter and evil),  And affliction’s flames become assuaged  Or else he **may** suffer ever after  Distress and oppression as long as there stands  On that thronelike site his hall of halls. |

Таким образом данная речь выполняет сразу несколько функуций: во-первых, здесь продолжается саморепрезентация главного героя — его намерение помочь Хродгару с постигшей королевство бедой в оригинале выражено с помощью глагола *mæg*, и в большинстве переводов сохраняются его современные аналоги *may* (1895; 1966) или *might* (1952). Ряд переводчиков также вполне оправданно предлагает передать ту же прагматику глаголом *can* (1895; 2014) так как Беовульф очевидно делает акцент именно на своей способности одолеть такого врага. Во-вторых, здесь читатель встречает упоминание о новом персонаже — Хродгаре, которого Беовульф описывает как *frod ond god*. По своей семантике слово *frod* может относиться как к возрасту, так и к мудрости лет, что мы и видим в переводах: *wise* (1966; 1999; 2014), *old* (1952), *old-wise* (1895). Единодушие автора и переводчиков в представлении об образе властителя, очевидно, связано с тем что в современной культуре до сих пор популярен архетип умудренного опытом правителя.

В данном высказывании также представлен образец речевого акта предсказания, причем условием его осуществления становится отказ принять помощь Беовульфа: Хродгар, возможно, окажется обречен на беды и страдания. В оригинальном тексте эпистемическая модальность выражена с помощью глагола в форме настоящего времени *þolað*, а в современных переводах та же прагматика выражается с помощью модальных глаголов *will* (1966; 2014), *shall* (1895), *must* (1999) или *may* (1952), в зависимости от степени вероятности осуществления предсказания по мнению переводчика — еще одно подтверждение основной идеи концепции направленной эквивалентности о том, что именно от переводчика, а не исходного текста, в основном зависит текст перевода.

Речь стража в ответной реплике существенно отличается от его первых слов, ведь гости уже заслужили его доверие:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 6** (286-292) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 286 Weard **maþelode**, ðær on wicge sæt,  287 ombeht unforht: æghwæþres sceal  288 scearp scyldwiga gescad witan,  289 worda ond worca, se þe wel þenceð.  290 **Ic þæt gehyre**, þæt þis is hold weorod  291 frean Scyldinga. **Gewitaþ forð beran**  292 **wæpen ond gewædu; ic eow wisige.** | The watchman **spake**, sitting there upon his steed, fearless  servant of the king: «A man of keen wit who takes good heed will discern the truth in both words and deeds: **my ears assure me** that here is a company of friendly mind towards the Lord of the Scyldings. **Go ye forward bearing your weapons and your armour! I will guide you!**» | The guard **spoke** from where he sat on his horse, brave officer: «A sharp-witted shield-warrior who thinks well must be able to judge each of the two things, words and works. **I understand this**: that here is a troop friendly to the Scyldings’ king. **Go forward, bearing weapons and war-gear. I will show you the way**». |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Undaunted, sitting astride his horse,  The coast-guard  **answered**: «Anyone with gumption  And a sharp mind will take the measure  Of two things: what's said and what's done.  **I believe** what you have told me: that you are a troop  Loyal to our king. **So come ahead**  **with your arms and your gear, and I will guide you**». | Then **spake** out the warden on steed there a-sitting,  The servant all un-fear'd: «It shall be of either  That the shield-warrior sharp the sundering wotteth,  Of words and of works, if he think thereof well.  **I hear it thus said** that this host here is friendly  To the lord of the Scyldings; **forth fare ye then, bearing**  **Your weed and your weapons, of the way will I wise you**». | The officer **spoke**, seated on his horse,  The guard unfearing: «Keen shield-fighter  Of any circumspection must know how to judge  And distinguish the worth of both words and deeds.  You are, **as I have heard**, a troop loyal  To the lord of the Danes; **go forward now**  **With your arms and armour, and I shall be your guide**». |

Частотный в рассматриваемой поэме глагол *maþelode* в большинстве случаев передается как *spoke*, однако отдельные переводчики, например, Толкин и Моррис, делают выбор в пользу устаревшей формы прошедшего времени *spake* (1895; 2014). Прагматика выражения доверия в оригинальном тексте заключена в фразе *Ic þæt gehyre*: переводчики для ее передачи либо сохраняют современный вариант глагола *gehyre*: *I hear it thus said* (1895), *as I have heard* (1952), либо семантически близкие конструкции: *my ears assure me* (2014). Отдельные переводчики сохраняют лишь интенцию высказывания: *I understand this* (1966), *I believe* (1999). Убедившись в знатном происхождении героя и его благих целях страж отвечает подчеркнуто церемониально и подкрепляет свои слова обещанием поддержки. Прагматика приглашения *Gewitaþ forð* в переводах выражена с помощью глагола *go* в повелительном наклонении: *Go ye forward* (2014), *Go forward* (1952; 1966) или его синонимами: *come ahead* (1999), *forth fare ye then* (1895), при этом последний вариант выглядит особенно торжественно по сравнению с другими из-за использования инверсии. Страж допускает гостей с оружием к королю и обязуется их проводить — в исходном тексте это намерение выражено глаголом в форме настоящего времени так как речь идет о ближайшем будущем, а в современных переводах приходится прибегнуть к использованию модальных глаголов: *will* (1895; 1966; 1999; 2014) и *shall* (1952).

### 2.1.2. Эпизод 2. Беовульф и Унферт

Словесный поединок между Беовульфом и Унфертом — своеобразная кульминация предшествующих речевых эпизодов, герою уже в третий раз приходится отстаивать свою честь. Участники речевого эпизода обмениваются речами в невраждебной обстановке, на пиру у Хродгара, их соперничество носит ритуальный характер, подчеркивая доблесть главного героя перед битвой. Оппоненты принадлежат к дружественным группам, они связаны отношениями гостеприимства, так что перебранка не ведет к насилию. Несмотря на то, что в данной сцене герои предстают перед читателем как соперники, очевидно, что они разделяют главные ценности героической эпохи: доблесть, честь и верность. В обществе, где репутация воина имеет первостепенное значение, обвинение в обмане и трусости требует опровержения. Представление истории в выгодном для себя свете, таким образом, становится для Беовульфа способом вернуть себе доброе имя и не потерять уважение соратников.

Авторский комментарий, предваряющий речевой эпизод, позволяет лучше понять контекст взаимодействия персонажей, их социальный статус и мотивацию их высказываний.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 7** (499-501) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 499 Unferð maþelode, Ecglafes bearn,  500 **þe æt fotum sæt frean Scyldinga**,  501 **onband beadurune** | Unferth spake, son of Ecglaf, **who** **sat at the feet of the**  **lord of the Scyldings**, a **spell to bring forth strife he loosed** | Unferth spoke, son of Ecglaf, **who sat at the feet of the king of the Scyldings**, **unbound words of contention** |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Unferth, a son of Ecglaf’s, **spoke contrary words** | Spake out then Unferth that bairn was of Ecglaf,  And **he sat at the feet of the lord of the Scyldings**,  **He unbound the battle-rune** | Unferth spoke, the son of Ecglaf,  **Sitting at the feet of the Scylding king**,  **Let out some malice** |

В большинстве рассмотренных переводов почти все указанные автором контекстные характеристики были сохранены, за исключением перевода Ш.Хини, в котором опущен элемент *þe æt fotum sæt frean Scyldinga* — данное обстоятельство (персонаж сидит у ног короля) помогает понять мотивацию Унферта, так как определяет его высокое положение при дворе и, следовательно, объясняет зависть и неприязнь к Беовульфу. Глагол, выбранный автором для введения реплики Унферта так же представляет большой интерес: буквально *onband beadu-rune* значит «развязал руны войны», но лишь в двух рассмотренных переводах была сохранена оригинальная ассоциация с миром сверхъестественного: *he unbound the battle-rune* (1895), *a spell to bring forth strife he loosed* (2014), в большинстве осталась лишь семантика вражды: *unbound words of contention* (1966), *spoke contrary words* (1999), *let out some malice* (1952). Сохранение отсылки к мистическому помогает передать дух оригинального повествования, однако ее опущение может быть оправдано в версиях для широкого круга читателей так как основной задачей рассматриваемого эпизода в очередной раз является представление главного героя, на этот раз с точки зрения способности победить в споре на глазах всех присутствующих на пиру.

Речь Унферта эмоциональна и агрессивна:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 8** (506-510) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 506 Eart þu **se** Beowulf, **se** þe wið Brecan wunne,  507 on sidne sæ ymb sund flite,  508 ðær git for wlence wada cunnedon  509 ond for **dolgilpe** on deop wæter  510 aldrum neþdon? | Art thou **that**  Beowulf who strove with Breca in swimming upon the wide sea, that time when ye two in pride made trial of the waters and for a **rash vaunt** hazarded your lives upon the deep? | Are you **that** Beowulf who contended with Breca, competed in swimming on the broad sea, where for pride you explored the water, and for **foolish boast** ventured your lives in the deep? |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Are you **the** Beowulf who took on Breca  Match on the open sea,  risking the water just to prove That you could win?  It was **sheer vanity** made you venture out  on the main deep. | Are you **the** Beowulf who took on Breca  match on the open sea,  risking the water just to prove that you could win?  It was **sheer vanity** made you venture out  on the main deep. | Are you **that** Beowulf who challenged Breca  In a proof of swimming-strength on the great sea  When the two of you out of vainglory made trial of the waters  And for a **foolish vow** ventured your lives  On the skin of the abyss? |

Свое обращение он начинает с прямого вопроса о том, кто перед ним: *Eart þu se Beowulf, se þe wið Brecan wunne, on sidne sæ ymb sund flite […]*,при этом вопрос служит намеком на то, что Беовульф уже делал обещания, выполнить которые не смог. Большинство переводчиков для передачи этой прагматики недоверия делают выбор в пользу указательного местоимения *that*: *Art thou that Beowulf* (1895; 2014), *Are you that Beowulf* (1952; 1966), в то время как Хини заменяет его определенным артиклем *the*. Степень эмотивности лексики, выбранной в переводах, варьируется. Моррис, сохраняет не только эмоциональную окраску выбранной Унфертом лексики, но и аллитерацию исходного текста: *And for a dolt's cry into deep water thrust both your life-days* (1895), причем ключевой элемент обвинения (*dolt’s cry*) созвучен оригинальному *dolgilpe* – состоящего из слова *dol*, любимого христианскими моралистами, со значением «глупый, еретический» и *gilp* – со значением «высокомерие, гордость». В оригинале это слово аллитерируется с *deop wæter*, связывая эти качества с поведением Беовульфа и Бреки. Если рассматривать переводы, в которых также сохранилась прагматика обвинения в глупости, то следует отметить, что аллитерация сохраняется не везде, например, она отсутствует в прозаическом переводе Дональдсона: *and for foolish boast ventured your lives in the deep?* (1966). Моргану удается дополнить выпад Унферта ярким и уместным образом морской бездны, заменив оригинальное сочетание *deop wæter* в конце предложения: *And for a foolish vow ventured your lives On the skin of the abyss?* (1952). В других переводах авторы передают свое понимание мотивации героев, объясняя его бахвальством и тщеславием: *for a rash vaunt hazarded your lives upon the deep?* (2014), *It was sheer vanity made you venture out on the main deep* (1999). Лишь в переводе Хини это объяснение отделено от предшествующего вопроса синтаксически: такой ход позволяет высказыванию звучать более естественно, ведь для обычной разговорной речи подобные длинные конструкции не характерны.

Заканчивается реплика Унферта предупреждением: по его мнению, Беовульфа при столкновении с Гренделем не ждет ничего хорошего.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 9** (525-528) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 525 ðonne **wene** ic to þe wyrsan geþingea,  526 ðeah þu heaðoræsa gehwær dohte,  527 grimre guðe, gif þu Grendles dearst  528 nihtlongne fyrst nean bidan. | Wherefore I **expect**  for thee a yet worse encounter, though thou mayest in every place have proved valiant in the rush of battle and grim war, if thou darest all the nightlong hour nigh at hand to wait for Grendel. | Therefore I **expect** the worse results for you—though you have prevailed everywhere in battles, in grim war—if you dare wait near Grendel a night-long space. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| No matter, therefore, how you may have fared  in every bout and battle until now,  this time **you'll be** worsted; no one has ever  outlasted an entire night against Grendel. | Now **ween** I for thee things worser than erewhile,  Though thou in the war-race wert everywhere doughty,  In the grim war, if thou herein Grendel darest  Night-long for a while of time nigh to abide. | Therefore I **expect**, in spite of your ardency In battle-shocks everywhere, in the bitter war-day,  Your fate will be worse if you dare to keep Your all-night vigil in Grendel's path |

Прагматика предсказания такого исхода в оригинале заложена в глаголе *wene* и передается в переводах на современный английский либо глаголом со схожим значением: *expect* (1952; 1966; 2014) или *ween* (1895), либо модальным глаголом *will* (1999): при этом *will* предполагает большую уверенность говорящего в его собственном предсказании чем другие предложенные варианты. Выбранные средства выражения нужной прагматики соответствуют языковому регистру рассмотренных переводов: Моррис выбирает наиболее архаичную форму, а Хини наиболее упрощенную и естественную для разговора.

Речь Беовульфа в данном эпизоде вдумчивая и размеренная, он последователен в своих аргументах: чтобы дискредитировать противника он сначала высказывает сомнение в его трезвости, потом в его заслугах, а затем и вовсе задумывается о доблести датчан.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 10** (530-532) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 530 Hwæt. þu worn fela, wine min Unferð,  531 **beore druncen** ymb Brecan spræce,  532 sægdest from his siðe. | Lo! my friend  Unferth, **flushed with drink** thou hast spent much speech,  telling of Breca and his feat! | Well, my friend Unferth, **drunk with beer** you have spoken a great many things about Breca—told about his adventures. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Well, friend Unferth, you have had your say  about Breca and me.  But **it was mostly beer**  **that was doing the talking**. | Unferth my friend,  And thou **drunken with beer**, about Breca hast spoken. | Now Unferth my friend, you have given us a boxful  Of words about Breca, but **surely it is the beer in you**  **Which has voiced his exploit**? |

Ироничное сомнение в адекватности собеседника передается как литературно и довольно нейтрально: *flushed with drink thou hast spent much speech* (2014*), drunk with beer you have spoken a great many things* (1966), *And thou drunken with beer, about Breca hast spoken*(1895), так и с усилением иронии заложенной в оригинале: *But it was mostly beer that was doing the talking* (1999), *but surely it is the beer in you which has voiced his exploit?* (1952). Подобные экспрессивные дополнения помогают оживить эпизоды общения, приблизив их к реальности аналогичных ситуаций в современном мире.

Продолжая говорить об отсутствии заслуг Унферта, Беовульф проклинает его за совершенные грехи.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 11** (587-589) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 587 þeah ðu þinum broðrum to banan wurde,  588 heafodmægum; **þæs þu in helle scealt**  589 **werhðo dreogan**, þ**eah þin wit duge**. | Not though thou wert the slayer of thine own brethren, thy nearest kin. For that **thou shalt in Hell suffer damnation**, **though thy wit be good**. | Though you became your brothers’ slayer, your close kin; for that **you will suffer punishment in hell**, **even though your wit is keen** |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| You killed your own kith and kin,  So **for all your cleverness and quick tongue**,  **You will suffer damnation in the depths of hell**. | Yea thine head-kin forsooth, for which **in hell shalt thou**  **Dree weird of damnation**, **though doughty thy wit be**; | Though you did slay your own brothers,  Your own close kinsmen, for which in hell  **You shall endure damning**, **for all your intelligence**. |

Для передачи прагматики проклятья в оригинале используется глагол *scealt,* а в современном английском ряд переводчиков выбирает *will* (1966; 1999). В трех других переводах модальный глагол *shall* был сохранен, так как в его современной семантике присутствует элемент предопределенности и пророческого видения, заложенный автором. Если говорить о синтаксисе, ряд переводчиков сохраняет оригинальную последовательность элементов внутри предложения, но кто-то в пользу беглости и естественности звучания выбирает более разговорный и привычный современному читателю порядок слов: например, у Хини уступка *for all your cleverness and quick tongue* предшествует самому проклятью *you will suffer damnation in the depths of hell*. Обращает на себя внимание и регистр переводов — *thou shalt in Hell suffer damnation* (2014) и *shall endure damning* (1952) звучат намного экспрессивнее и возвышеннее, чем *you will suffer punishment in hell* (1966), и это влияет на наше восприятие текста, однако назвать какой-то конкретный вариант правильным читатель не вправе — мы можем лишь отметить, что, по общепринятому мнению, более возвышенные лексические варианты точнее соответствует тону оригинала. Для некоторых переводчиков именно следование оригиналу становится первостепенной задачей: так, Моррис в попытке сохранить не только лексическое, но и фонетическое своеобразие поэмы передает *werhðo dreogan* созвучным сочетанием *dree weird (of damnation)* (1895), архаичность которого скорее всего заставит неподготовленного читателя обратиться к словарю.

Завершает свою речь Беовульф обещанием доказать гаутскую доблесть, и его победа в словесном поединке — залог победы на поле боя.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР** **12** (601-606) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 601 Ac ic him **Geata** **sceal**  602 **eafoð ond ellen ungeara nu**,  603 guþe gebeodan. Gæþ eft se þe **mot**  604 to medo modig, siþþan morgenleoht  605 ofer ylda bearn oþres dogores,  606 sunne sweglwered suþan scineð. | But I **shall** now ere long in  battle oppose to **him the might and valour of the Geats**. He will return who **may**, triumphant to the mead, when the light of the morning on the following day, the sun in skiey robes, shines from the south over the children of men! | But I **shall** show him soon now **the strength and courage** of the Geats, their warfare. Afterwards he will walk who **may**, glad to the mead, when the morning light of another day, the bright-clothed sun, shines from the south on the children of men |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| But he will find me different.  I **will** show him how Geats **shape to kill**  **In the heat of battle**. Then whoever wants to  **May** go bravely to mead, when morning light,  Scarfed in sun-dazzle, shines forth from the south  And brings another daybreak to the world. | But I, I **shall** show it,  The Geats' **wightness and might** ere the time weareth old,  Shall bide him in war-tide. Then **let him go who may** go  High-hearted to mead, sithence when the morn-light  O'er the children of men of the second day hence,  The sun clad in heaven's air, shines from the southward. | But I soon now  **Will** show him in conflict what the Geats possess  Of **strength and courage**.  Again **let any**  **Go** carefree to the mead when the morning-light,  The flame-mailed sun shines from the south,  Tomorrow's day on the children of men! |

Для передачи прагматики обещания в древнеанглийском языке чаще используется глагол *scullan,* а не *willan*, однако в современном языке это соответствие пропадает: в двух переводах для передачи деонтической модальности используется глагол *will* (1952; 1999). Глагол *motan,* который обычно служит для передачи прагматики разрешения (в случае победы Беовульфа всем будет дозволено веселиться на пиршестве, не боясь чудовища) в большинстве переводов передается как *may* (1966; 1999; 2014), а в других дополняется с помощью глагола *let*, при этом фраза перестраивается синтаксически (1895; 1952). Ключевые элементы данного обещания также меняются в трактовках разных переводчиков: в прозаических переводах сила и смелость гаутов передаются дословно *the might and valour of the Geats* (2014), *strength and courage of the Geats* (1966), а в поэтических порядок слов меняется *The Geats' wightness and might* (1895), *what the Geats possess Of strength and courage* (1952). Перевод Хини и вовсе оказывается относительно вольным и чуть более образным чем оригинал*: I will show him how Geats shape to kill in the heat of battle* (1999), однако это лишь усиливает выраженную в оригинале прагматику.

### 2.1.3. Эпизод 3. Хродгар благодарит Беовульфа

Важным эпизодом в контексте поэмы также следует назвать диалог Хродгара и Беовульфа после того, как герою удалось одолеть чудовище. От лица всего королевства Хродгар благодарит его за победу и обещает щедрую награду:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 13** (946-950) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 946 Nu ic, Beowulf, þec,  947**secg betsta**, me for sunu **wylle**  948freogan on ferhþe; heald forð tela  949niwe sibbe. **Ne bið þe nænigra gad**  950**worolde wilna**, þe ic geweald hæbbe. | Now, Beowulf, **best of men**, I **will** cherish thee in my heart even as a son; hereafter keep thou well this new kinship. **Lack shalt thou have of none of thy desires in the world**, of such as lie in my power. | Now, Beowulf, **best of men**, in my heart I **will** love you as a son: keep well this new kinship. **To you will there be no lack of the good things of the world** that I have in my possession. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| So now, Beowulf,  I **adopt** you in my heart as a dear son.  Nourish and maintain this new connection,  **You noblest of men**; **There'll be nothing you'll want for,**  **No worldly goods that won't be yours.** | O Beowulf, I now  **Thee best of all men** as a son unto me  **Will** love in my heart, and hold thou henceforward  Our kinship new-made now; **nor to thee shall be** lacking  As to longings of world-goods whereof I have wielding | And now, Beowulf,  **Best of men**, I **shall** in this life  Love you as my son; keep the new kinship  Clean from this day. **You shall not lack**  **Any wish in the world** that I can supply. |

Благосклонность короля очевидна уже в обращении: определение *secg betsta* сохраняется в большинстве переводов в виде *best of men* (1952; 1966; 2014) или *Thee best of all men* (1895); в одном из переводов оно переносится в конец предложения в виде отдельного обращения *You noblest of men* (1999). Хродгар также обещает, что отныне будет любить Беовульфа как собственного сына: в оригинале деонтическая модальность выражена глаголом *wylle*, и в большинстве переводов для ее выражения используются модальные глаголы *shall* (1952) и *will* (1895; 1966; 2014); лишь в одном используется глагол *adopt* в форме настоящего времени (1999), отмечая конкретный момент произнесения речи как начало особой связи. Те же средства используются для перевода прагматики обещания щедрой награды, в оригинале выраженной глаголом *beon* в форме настоящего времени: модальные глаголы *will* (1966; 2014) и *shall* (1895; 1952; 2014). У Хини данное обещание усиливается двойным отрицанием: *There'll be […] no worldly goods that won't be yours* (1999), у Толкина торжественность слов короля подчеркивается обратным порядком слов и архаичным написанием местоимения и модального глагола: *Lack shalt thou have of none of thy desires in the world*.

Примечательно, что несмотря на признание доблести Беовульфа, Хродгар отмечает в его победе божественное участие:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 14** (955-956) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 955 Alwalda þec  956 gode **forgylde**, swa he nu gyt dyde | The **Almighty** **reward** thee with good, even as He hitherto hath done! | **May** the **Almighty** reward you with good—as just now he has done |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| **May** the **God of Ages**  Сontinue to keep and requite you well | So **may** the All-wielder  With good pay thee ever, as erst he hath done it | **May** the **Almighty**  With good repay you, as till now he has done |

В этой реплике хорошо видно мировоззрение представителя героического общества в эпоху христианства, где судьбы вершит Бог-Вседержитель — *Alwalda*, в большинстве современных переводов переданный созвучными вариантами *All-Wielder* (1895), или *Almighty* (1952; 1966; 2014). Прагматика пожелания в древнеанглийском тексте выражается глаголом в форме сослагательного наклонения *forgylde* и в большинстве современных переводов передается с помощью глагола *may* (1895; 1952; 1966; 1999). Лишь в одном переводе сохранилась форма сослагательного наклонения настоящего времени: *The Almighty reward thee with good* (2014). Остальные при переводе данного фрагмента опираются скорее на принципы динамической эквивалентности, отказываясь от сохранения грамматических нюансов в пользу воссоздания смыслов и духа поэмы для современной аудитории.

Ответ Беовульфа соответствует тону высказанного Хродгаром пожелания, и в нем тоже прослеживаются черты христианского мировоззрения:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 15** (974-979) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 974 **no þy leng leofað laðgeteona**,  975 synnum geswenced, ac hyne sar hafað  976 mid nydgripe nearwe befongen,  977 balwon bendum. ðær abidan **sceal**  978 maga mane fah miclan domes  979 hu him scir metod scrifan **wille.** | **None the longer thereby will he live, that doer of evil wrong**, burdened by his sins; nay, pain hath him closely gripped in a grasp he cannot flee, in bonds of anguish – there **must he**, stained with sin, **await** the great Day of Doom andthe sentence  that the bright Judge will pronounce on him. | **None the longer will the loathsome ravager live**, hard-pressed by his crimes, for a wound has clutched him hard in its strong grip, in deadly bonds. There, like a man outlawed for guilt, **he shall await** the great judgement, how the bright Lord **will** decree for him. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| And **now he won't be long for this world.**  He has done his worst but the wound will end him.  He is hasped and hooped and hirpling with pain,  Limping and looped in it. Like a man outlawed  For wickedness, **he must await**  The mighty judgement of God in majesty. | **Nor longer will live** **the loathly deed-doer,**  Beswinked with sins; for the sore hath him now  In the grip of need grievous, in strait hold togather'd  With bonds that be baleful: **there shall he abide**,  That wight dyed with all evil-deeds, the doom mickle,  For what wise to him the bright Maker will write it. | **No longer for that will the malefactor live**,  Crushed by his crimes, for pain has come  With its press and clutch he can never unlock,  With its final fetters; **there he must wait**,  Outlawed in his evil, for the main judgement,  To see what the Creator in glory **will** decree him. |

Эпистемическая модальность в тексте оригинала выражена глаголом *leofað* (в форме настоящего времени) и во всех современных переводах она передана с помощью модального глагола *will* (1895; 1952; 1966; 1999; 2014). Большинство переводчиков сохраняет эмотивность первого предложения в данном примере с помощью синтаксических средств — используя инверсию (1895; 1952; 1966; 1999). Той же цели служит использование эмоционально окрашенной лексики при переводе эпитета *laðgeteona*, относящегося к Гренделю — от общеупотребительных лексем с отрицательной оценочностью: *loathly deed-doer* (1895), *doer of evil* (2014), до более формальных и книжных лексических единиц *malefactor* (1952), *loathsome ravager* (1966). Отдельные переводы неоправданно опускают эту характеристику чудовища (1999). Несмотря на то, что по смыслу она компенсируется последующим контекстом, важно увидеть ее именно в сочетании с эпистемической модальностью, ведь цель данной речи — продемонстрировать, что зло будет неизбежно наказано. Та же прагматика предопределенности и воли судьбы заложена в глаголе *sceal* в последнем предложении в данном примере: в современных переводах она передается с помощью *shall* (1895; 1966) или *must* (1952; 1999; 2014) подчеркивая элемент долженствования (чудовищу придется ждать божественного суда). Эпистемическая модальность в фрагменте, который упоминает о том что Бог непременно осудит Гренделя, в оригинале выражена глаголом *willan* и большинство переводчиков сохраняют его современный аналог *will* (1895; 1952; 1966; 2014)

### 2.1.4. Эпизод 4. Хигелак и Беовульф

Схожую динамику общения можно наблюдать и в диалоге Беовульфа и Хигелака: здесь тоже много ритуализированных формул, торжественных обещаний и эмоционально окрашенных обращений. Хигелак рад возвращению главного героя и вначале рассказывает о том, что происходило во время его отсутствия:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 16** (1992-1998) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1992 Ic ðæs modceare  1993 **sorhwylmum** **seað**, siðe ne truwode  1994 **leofes mannes**; ic ðe lange bæd  1995 þæt ðu þone wælgæst wihte ne grette,  1996 lete Suðdene sylfe geweorðan  1997 guðe wið Grendel. **Gode ic þanc secge**  1998þæs ðe ic ðe gesundne geseon moste. | On this account did care about my heart well ever up in **surging sorrow**; I feared the hazard of **my man beloved**. Thee long I prayed that thou shouldst in no wise approach that deadly creature, but shouldst suffer the South-Danes look themselves to their war with Grendel. **To God I render thanks** that I can now see thee safe returned | Because of you 1 burned with **seething sorrows**, care of heart—had no trust in the venture of **my beloved man**. I entreated you long that you should in no way approach the murderous spirit, should let the South-Danes themselves settle the war with Grendel. **I say thanks to God** that I may see you sound. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Your undertaking  **cast my spirits down**, I dreaded the outcome  Of your expedition and pleaded with you  Long and hard to leave the killer be,  Let the South-Danes settle their own  Blood-feud with Grendel. **So God be thanked**  I am granted this sight of you, safe and sound. | I therefore the mood-care  In **woe-wellings seethed**; trow'd not in the wending  Of thee **the lief man.** A long while did I pray thee  That thou the death-guest there should greet not a whit;  Wouldst let those same South-Danes their own selves to settle  The war-tide with Grendel. **Now to God say I thank**  That thee, and thee sound, now may I see. | Anxiety for that  Vexed me with **throbbings of care**; the exploit  And **my love of you** clashed, I pled with you continually  To make no attempt on that fiendish killer  But to let the Danes themselves determine  The Grendel struggle. **To God I give thanks**  That my eyes can see you returned unharmed! |

Выражая свою радость, Хигелак называет Беовульфа *leofes mannes*; однако эта единица в своей исходной форме сохраняется лишь в трех переводах (прозаических и поэтическом, сделанном на основе прозаического): *my beloved man* (1966), *my man beloved* (2014) и *the lief man* (1895). Остальные переводы опускают это обращение (1999) или сохраняют лишь сему отношения Хигелака к главному герою, встраивая ее в следующую фразу: *my love of you clashed* (1952). Присутствие эмоционально окрашенного обращения с положительной оценкой в оригинале по смыслу контрастирует с последующим определением печали и переживаний, волновавших Хигелака в отсутствие Беовульфа — *sorhwylmum.* Закономерным образом, перевод данного семантического компонента оказывается наиболее приближенным к оригиналу по структуре и лексике в тех же переводах, где было сохранена прагматика обращения *leofes mannes: woe-wellings seethed* (1895), *seething sorrows* (1966), *surging sorrow* (2014). В оставшихся переводах семантика переживаний встраиваются в емкие по смыслу устойчивые выражения *Your undertaking cast my spirits down* (1999) или выражаются с помощью более возвышенной литературной лексики: *Vexed me with throbbings of care* (1952). Завершает свою речь Хигелак благодарностью Богу за возвращения героя*: Gode ic þanc secge.* Использование данного типа перформативного речевого акта в данном контексте отвечает как эмоциональной окраске речи, так и ритуализированной вежливости и вполне соответствует контексту использования прагматики благодарности в современном языке. Единственными существенными различиями в предложенных вариантах перевода таким образом становится порядок слов: как в оригинале (1895; 1952; 2014) или менее архаичный (1966; 1999); и в выборе перформативной лексической единицы, выбранной для выражения прагматики благодарности: *say thanks* (1895: 1966), *give thanks* (1952), *render thanks* (2014) и глагол *be thanked* (1999).

Беовульф в своем ответе долго повествует о своих приключениях и завершает эту речь упоминанием даров, преподнесенных ему при дворе Хродгара:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 17** (2144-2151) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 2144Swa se ðeodkyning **þeawum** lyfde.  2145Nealles ic ðam leanum forloren hæfde,  2146mægnes mede, ac he me maðmas geaf,  2147sunu Healfdenes, on minne sylfes dom;  2148ða ic ðe, beorncyning, bringan **wylle**,  2149estum geywan. | Thus did the king of that  people live according to **kingly virtue** – no whit did I fail to find those rewards , my valour’s meed; nay, to me the son of Healfdene gave costly things at mine own choice. These, O warrior king, I **will bring** to thee, offering them in all good heart. To thee belongeth still all that share of joys. | Thus the king of that people lived with **good customs**. I had lost none of the rewards, the meed of my might, but he gave me treasures, the son of Healfdene, at my own choice. I **will** **bring** these to you, great king, show my good will. On your kindnesses all still depends |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Thus the king acted with **due custom.**  I was paid and recompensed completely,  Given full measure and the freedom to choose  From Hrothgar's treasures by Hrothgar himself.  These, King Hygelac, I **am happy to present**  To you as gifts. It is still upon your grace  That all favour depends. | So therewith the folk-king far'd, living full **seemly**;  By those wages forsooth ne'er a whit had I lost,  By the meed of my main, but to me treasure gave he,  The Healfdene's son, to the doom of myself;  Which to thee, king of bold ones, will I be a-bringing,  And gladly **will give** thee. | So the national king followed **best custom**;  I by no means missed those rewards,  The recompense of strength, but Healfdene's son  Offered me treasures to my own desire  Which my hands, O king of men, **shall bring** you,  Gladly present to you. Still must every favour  Lie in your giving |

Обычай дарения является важным элементом взаимоотношений в обществе англосаксонского периода и отождествляется с гостеприимством и справедливой наградой. Неслучайно его упоминание становится похвалой двору Хродгара. В переводах прагматика похвалы достойному приему передается выбранной лексикой: так, слово *þeawum* со значением «обычай» в переводах сопровождается определениями с положительной оценкой: *good customs* (1966), *best custom* (1952), *due custom* (1999) и *kingly virtue* (2014). Один из переводчиков для характеристики образа жизни в Хеороте использует наречие *seemly* (1895). Затем следует обещание Беовульфа отдать все дары Хигелаку, в оригинале выраженное с помощью глагола *wylle*. Переводы для передачи данной прагматики используют глаголы *will* (1895; 1966; 2014) и *shall* (1952). В переводе Толкина данный речевой акт трактуется как перформативный акт дарения и выражается глаголом в форме настоящего времени: *I* *am happy to present to you as gifts* (2014). Разница в интерпретации типа речевого акта не препятствует пониманию интенций говорящих, и переводческие решения в целом успешно передают прагматику речи главного героя.

## 2.2. Монологические речевые эпизоды

Монологические эпизоды представлены в поэме в значительно большем количестве, однако чаще всего они выполняют те же функции, что и диалогические: продолжение сюжета поэмы в интерактивной форме и характеристика главного героев с помощью второстепенных персонажей. В монологических фрагментах точно так же оказываются представлены элементы речевого взаимодействия: подробное описание говорящего и реципиента, а также характеристика ситуации произнесения речи. В речах персонажей присутствуют обращения и речевые акты, предполагающие ответную реакцию, однако об их перлокутивном эффекте читатель может судить лишь основываясь на последующем повествовании автора, а не прямой речи собеседника. Таким образом, единственным отличием при анализе такого рода эпизодов будет отсутствие необходимости соотнесения реплик собеседников друг с другом, так как автор сам указывает на интенцию говорящего и отношение реципиента к высказываемому.

### 2.2.1. Эпизод 5. Беовульф обещает Вальхтеов совершить подвиг

Так, одной из самых частых интенций, выражение которой не требует ответной реакции в данной поэме оказывается взятие на себя обязательства. Рассмотрим эпизод, в котором Беовульф обращается к Вальхтеов, жене Хродгара, полный решимости одолеть врага:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 18** (636-641) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 636 Ic gefremman **sceal**  637 **eorlic ellen**, oþðe endedæg  638on þisse meoduhealle minne gebidan.  639 ðam wife þa word wel licodon,  640 **gilpcwide** Geates; eode **goldhroden**  641 **freolicu folccwen** to hire frean sittan. | «**A deed of knightly valour** I **shall** achieve, or else in this mead-hall await my latest day». These words well pleased that lady, the **proud utterance** of the Geat; **with gold adorned she went, fair queen of the people**, to her seat beside her lord. | «I **shall** achieve **a deed of manly courage** or else have lived to see in this mead-hall my ending day». These words were well-pleasing to the woman, the **boast** of the Geat. **Gold-adorned, the noble folk-queen** went to sit by her lord. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| «And I **shall** fulfil that purpose,  Prove myself with **a proud deed**  Or meet my death here in the mead-hall».  This **formal boast** by Beowulf the Geat  Pleased the lady well and she went to sit  By Hrothgar, **regal and arrayed with gold**. | «Yea and now **shall** I frame  **The valour of earl-folk**, or else be abiding  The day of mine end, here down in the mead-hall».  To the wife those his words well liking they were,  The **big word** of the Geat; and **the gold-adorn'd wended,**  **The frank and free Queen** to sit by her lord. | «**Bravery of chivalry** I **shall** follow to victory, or else in this mead-hall  Suffer the close of my living days».  The woman was greatly pleased with those words,  With the Geat’s war-vow; **the folk-queen went Gold-shining, cynosure**, to sit by her lord.  Then there were again in the hall as before. |

Прагматика обещания в оригинальном тексте выражена с помощью модального глагола *sceal*, который сохраняется во всех переводах в виде *shall*, соответствуя возвышенному духу взятого героем обязательства совершить «героический подвиг» — *eorlic ellen*. Семантика подвига в большинстве переводов передается с помощью единицы *deed*: *a deed of knightly valour* (2014), *a deed of manly courage* (1966), *a proud deed* (1999), более поэтичные варианты несколько изменяют исходную фразу в целях достижения большей выразительности и сохранения выбранного ритма и метра, а также передачи аллитерации: *now shall I frame the valour of earl-folk* (1895), *Bravery of chivalry I shall follow to victory* (1952). Интенцию реплики Беовульфа емко характеризует слово *gilpcwide*, обозначающее характерный для германских народов обычай грозной похвальбы перед боем, в переводах она передается семантически близкими вариантами *boast* (1966, 1999), *proud utterance* (2014), *big word* (1895) или *war-vow* (1952).

Особый интерес в данном эпизоде представляет образ Вальхтеов, жены Хродгара: в сюжете еще встретятся ее реплики, однако именно в эпизоде с Беовульфом и ее реакции на сказанное им мы видим эпитеты, указывающие на ее почетную и важную роль, позволяющую ей одаривать воинов богатствами: *goldhroden freolicu folccwen* (буквально «блистающая золотом королева народа»). Переводчики украшают ее образ всяческими дополнениями, которые на их взгляд подходят героине: *fair* (2014), *noble* (1966), *frank and free* (1895); к ней, очевидно, должно быть приковано внимание всех присутствующих, поэтому в переводе Моргана ее эпитет — *cynosure* (1952). Такое обращение с образами персонажей вполне оправдано, особенно когда речь идет о давно ушедших традициях, о которых рядовому читателю мало что известно: тем более, учитывая, что мнения о роли женщин в англосаксонском обществе разнятся даже в авторитетных академических источниках.

### 2.2.2. Эпизод 6. Беовульф перед битвой с Гренделем

Не менее редко в поэме встречаются и обязательства одолеть врага, у которых нет определенного адресата: речевые акты, которые демонстрируют другие формы выражения «грозной похвальбы». Так, в следующем эпизоде, перед тем как отправиться спать, Беовульф решает, что должен сразиться с чудовищем и без оружия и объявляет об этом во всеуслышание:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 19** (683-687) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 683 ac wit on niht **sculon**  684 **secge ofersittan**, gif he gesecean dear  685 wig ofer wæpen, ond siþðan **witig god**  686 on swa hwæþere hond, **halig dryhten**,  687 mærðo deme, swa him gemet þince. | Nay, we two **shall** this night **reject the blade**, if he dare have recourse to warfare without weapons, and then let the **foreseeing God, the Holy Lord**, adjudge the glory to whichever side him seemeth meet. | But we **shall** **forgo the sword** in the night—if he dare seek war without weapon—and then may **God, Holy Lord**, assign glory on whichever hand seems to Him. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| **No weapons**, therefore,  For either this night: unarmed he **shall** face me  If face me he dares. And may **the Divine Lord**  **In His wisdom** grant the glory of victory  To whichever side He sees fit. | So we twain a night-tide  **Shall forgo the sword**, if he dare yet to seek  The war without weapons. Sithence the **wise God,**  **The Lord that is holy**, on which hand soever  The glory may doom as due to him seemeth. | but we two **shall** **scorn**  **The sword** tonight, if he dares to join  Weaponless battle, and then let **God**,  Let the **holy Lord** decree the glory,  To whichever side may please his wisdom. |

Назвать данное высказывание угрозой нельзя, так как одной из важных характеристик речевого акта угрозы является обращение лично к реципиенту. Но цель данного эпизода в контексте поэмы — не запугать Гренделя, а доказать окружающим, что главный герой способен сразиться с ним на равных, несмотря на то, что чудовище очевидно превосходит по силе обычных людей, и в свой прошлый визит в Хеорот убило тридцать воинов. Прагматика комиссива в оригинале выражается глаголом *sculon* и в переводах передается его современным вариантом *shall* (1952; 1895; 1966; 1999; 2014). Отказ брать в руки оружие *secge ofersittan* в большинстве переводов повторяет структуру оригинала: *forgo the sword* (1895; 2014), *scorn the sword* (1952), *reject the blade* (2014) однако запрет может быть выражен и конструкцией без глагола: *no weapons, therefore, for either this night* (1999). Подобное смысловое выделение выгодно подчеркивает главный компонент данного обещания: намерение сразиться голыми руками. Риторически сильное воздействие на слушателей оказывает и выбранная героем стратегия боя, и упоминание Бога в контексте данного обещания: *witig god, halig dryhten* в том или ином виде сохраняются во всех в переводах, однако сема мудрости, всеведения передана лишь у некоторых: *the wise God* (1895), *in his Wisdom* (1999), *the foreseeing God* (2014). Ее присутствие в современных версиях при этом необходимо не только с точки зрения соблюдения формальной эквивалентности, но и для адекватного восприятия картины мира описываемой эпохи: предопределенность судьбы, всеведение Бога для персонажей не просто слова, а вполне реальные факторы, влияющие на исход событий. Недостаточный акцент на роли сверхъестественного в предстоящем поединке противоречит оригинальному повествованию, в котором образ Беовульф, развиваясь на протяжении всей поэмы, становится ближе к образу христианского воина и борца с исчадьями Ада.

### 2.2.3 Эпизод 7. Вальхтеов подносит чашу Хродгару

Как уже было отмечено выше, изображая Вальхтеов как сильную и уважаемую властительницу, авторам переводов удается не только успешно передать важность ее фигуры для сюжета оригинального повествовании, но и привести ее образ в соответствие с литературными традициями изображения королев в более поздние периоды, а также с ролью женщины в современном мире. В речи, произнесенной Вальхтеов после Финнсбургского эпизода (такое расположение в тексте поэмы неслучайно, ведь в песни сказителя фризский царь Финн теряет сыновей и родичей, а Вальхтеов как раз обеспокоена судьбой своих детей), она предстает в образе не просто «пряхи согласия», но умелого дипломата, способного повлиять на ход событий и заботящегося о будущем своих сыновей. Вместо того, чтобы покорно принимать свою судьбу и устанавливать мир между персонажами, Вальхтеов предлагает Хродгару подумать над своим решением сделать наследником Беовульфа.

Так, рассмотрим эпизод где Вальхтеов приветствует воинов по древнему обычаю, обходя гостей с чашей:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 20** (1168-1172) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1168 arfæst æt ecga gelacum. Spræc ða ides Scyldinga:  1169 Onfoh þissum fulle, freodrihten min,  1170 **sinces brytta**. þu on sælum wes,  1171 **goldwine gumena**, ond to Geatum spræc  1172 mildum wordum, swa sceal man don. | Then spake the lady of the Scyldings: «Receive now this  cup, dear lord of mine, **giver of rich gifts**. In happy hour  be **thou, from whom men get love and gifts of gold**, and to the Geats speak with kindly words, as behoves a man». | Then the woman of the Scyldings spoke: «Take this cup my noble lord, **giver of treasure**. Be glad, **gold-friend of warriors**, and speak to the Geats with mild words, as a man ought to do». |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| The queen spoke:  «Enjoy this drink, my most **generous** lord;  Raise up your goblet, entertain the Geats  Duly and gently, discourse with them,  Be open-handed, happy and fond». | Spake the dame of the Scyldings:  «Now take thou this cup, my lord of the kingly,  **Bestower of treasures**! Be thou in thy joyance,  **Thou gold-friend of men**! and speak to these Geat-folk  In mild words, as duly behoveth to do». | Then the woman of the Scyldings spoke:  «Take this cup, my own lord and king,  **Giver of treasure**. Take your pleasure  **Gold-friend of men**, and speak to the Geats  With words of kindness as courtesy commands». |

На важность положения Хродгара и его власть в данном отрывке указывает как обращения, так и тип речевых актов, использованных Вальхтеов (побуждение выражено не в форме приказа, а совета или скорее просьбы), и экстралингвистические характеристики (ему первому подается наполненная чаша). Соблюдая традиции речевого этикета, Вальхтеов называет его *sinces brytta* и *goldwine gumena:* в переводе первый кеннинг приобретает вид *giver of rich gifts* (2014), *giver of treasure* (1966; 1952), *bestower of treasures* (1895), а второй *gold-friend of warriors* (1966), *gold-friend of men* (1895; 1952) или эксплицируется как *thou, from whom men get love and gifts of gold* (2014). Примечательно, что наиболее подробно данный кеннинг передается в самом коротком переводе из представленных (2014) что указывает на его важность в данном контексте, ведь он не был опущен. Об этом же свидетельствует пунктуационное выделение этих определений с помощью восклицательных знаков в переводе Морриса (1895). В то же время в переводе Хини семантика кеннингов, указывающие на щедрость властителя, передается только одним прилагательным в определении *my most generous lord* (1999), без упоминаний о золоте, которое традиционно считалось зримым воплощением славы воина и играло важную роль в обществе описываемой эпохи. Таким образом, ритуальные элементы речей подобного типа сохраняются в переводах не всегда, что позволяет говорить о неточности при передаче ключевых характеристик речевых эпизодов литературы англосаксонского периода. В то же время, с точки зрения прагматической эквивалентности их опущение или переосмысление может быть оправдано в контексте более современных версий переводов, где присутствие подобных единиц создает впечатление вынужденной меры из-за отсутствия аналогичных речевых ритуалов в наши дни.

За обращением следует просьба — речевой акт побуждения, который также относится к проявлению щедрости и гостеприимства:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 21** (1173-1176) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1173 **Beo wið Geatas glæd**, geofena gemyndig,  1174 nean ond feorran þu nu hafast.  1175 Me man sægde þæt þu ðe **for sunu wolde**  1176 **hererinc habban.** | **To the Geats be gracious**, and forget not to give of those  things that now thou hast, gathered from near and far. I  have heard men say that **thou** **wert in mind to take this**  **warrior for thy son.** | **Be gracious to the Geats**, mindful of gifts [which] you now have from near and far. They have told me that **you** **would have the warrior for your son**. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| **Relish their company**, but recollect as well  All of the boons that have been bestowed on you.  The bright court of Heorot has been cleansed  And now the word is that **you want to adopt**  **This warrior as a son**. | **Be glad toward the Geat-folk**, and mindful of gifts;  From anigh and from far peace hast thou as now.  To me one hath said it, that **thou for a son wouldst**  **This warrior be holding**. | **To the Geats be gracious**, magnanimous to proffer What you here possess from far and near.  **You** I believe **have asked the warrior To be as your son**. |

Главный компонент просьбы Вальхтеов быть радушным с гостями *Beo wið Geatas glæd* в большинстве переводов передается как *be gracious* (2014; 1966; 1952); в одном переводе сохраняется слово *glad,* несмотря на нечастотность употребления данной лексической единицы в подобном контексте в современном языке: *Be glad toward the Geat-folk* (1895). В переводе у Хини созвучных оригиналу семантических единиц нет, он передает лишь прагматическое содержание речевого акта: *Relish their company* (1999). Обеспокоенная будущим королевства, Вальхтеов упоминает о желании Хродгара сделать Беовульфа своим наследником: прагматика будущего времени в оригинале выражена глаголом *wolde* (формой глагола *willan*, который также несет в себе значение волеизъявления), в переводе передается как глаголами со значением футуральности: *you would have the warrior for your son* (1966), *thou for a son wouldst this warrior be holding* (1895); так и подчеркивающими волитивную модальность исходной переводческой единицы: *you want to adopt this warrior as a son* (1999), или любым образом указывается на намерение *thou wert in mind to take this warrior for thy son* (2014) или действия совершенные для его реализации: *you […] have asked the warrior To be as your son.*

Затем следует речевой акт обещания, Вальхтеов ручается за Хротульфа и его верность королю:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 22** (1180-1187) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1180 Ic minne can  1181 glædne Hroþulf, þæt he þa geogoðe **wile**  1182 arum healdan, gyf þu ær þonne he,  1183 wine Scildinga, worold oflætest;  1184 **wene ic** þæt he mid gode gyldan wille  1185 uncran eaferan, gif he þæt eal gemon,  1186 hwæt wit to willan ond to worðmyndum  1187 umborwesendum ær arna gefremedon. | Hrothulf I know well, my nephew fair, that he **will** in  honour cherish these our youths, if thou, dear master of the Scyldings, sooner than he do leave this world. **Methinks** that he will with good repay our sons, if he recalleth all those deeds of grace that we did unto him, to his pleasure and his honour, while yet he was a child. | I know my gracious Hrothulf, that he **will** hold the young warriors in honor if you, friend of the Scyldings, leave the world before him. **I think** he will repay our sons with good if he remembers all the favors we did to his pleasure and honor when he was a child. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| I am certain of Hrothulf.  He is noble and **will** use the young ones well.  He **will** not let you down. Should you die before him,  He will treat our children truly and fairly.  He will honour, **I am sure**, our two sons,  Repay them in kind when he recollects  All the good things we gave him once,  The favour and respect he found in his childhood. | I know now  My Hrothulf the gladsome, that he this young man  **Will** hold in all honour if thou now before him,  O friend of the Scyldings, shall fare from the world;  **I ween** that good-will yet this man will be yielding  To our offspring that after us be, if he mind him  Of all that which we two, for good-will and for worship,  Unto him erst a child yet have framed of kindness. | I have faith in Hrothulf,  Good as he is, that he **will** honourably  Keep the young retinue, if you before he,  Friend of the Scyldings, should leave the world;  **Surely** he will with liberality  Repay our own sons, remembering everything  We did for him as a child, kindnesses of old,  To give him delight and lay honours upon him. |

Очевидно, положение Вальхтеов позволяет ей предлагать в наследники другие кандидатуры: как в оригинальном тексте, так и в переводах ничего не говорит о том, что ее предложение не будет воспринято всерьез. Ей удается поручиться за Хротульфа, убедив Хродгара в его надежности и оригинальный глагол *willan* используемый для выражения прагматики добрых намерений героя во всех переводах передается как *will* (1952; 1895; 1999; 1966; 2014).

Вальхтеов также предсказывает, каким будет будущее ее сыновей: эпистемическая модальность, выраженная в оригинальном тексте глаголом *wene*, сохраняется в переводах в разной степени, и уверенность говорящего в произносимом варьируется от *I think* (1966), *Methinks* (2014) и *I ween* (1895) до *I am sure* (1999) и *Surely* (1952).

### 2.2.4. Эпизод 8. Вальхтеов награждает Беовульфа дарами

С Вальхтеов в тексте поэмы также связан ритуал дарения, именно она предподносит Беовульфу кольцо и предмет боевого облачения. Обычай дарения колец играл важную роль в англосаксонском обществе, служил своего рода символом установления неразрывной связи между дарителем и воином, и нарушить ее считалось бесчестным. Рассмотрим эпизод, в котором представлен пример такого рода взаимодействия:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 23** (1216-1218) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1216 Bruc ðisses **beages**, **Beowulf leofa**,  1217 **hyse**, mid hæle, ond þisses hrægles neot,  1218 þeodgestreona, ond geþeoh tela | Have and use well to thy good this **precious thing**, **Beowulf, young and dear**, and for thine own joy take this mantle, a thing treasured among this people, and prosper well! | Wear this **ring**, **beloved Beowulf, young man**, with good luck, and make use of this mail-shirt from the people’s treasure, and prosper well |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Take delight in this **torque**, **dear Beowulf**,  Wear it for luck and wear also this mail  From our people's armoury: may you prosper in them! | Brook thou this **roundel**, **lief Beowulf,** henceforth,  **Dear youth**, with all hail, and this rail be thou using,  These gems of folk-treasures, and thrive thou well ever**.** | Take joy in this **jewel**, and prosper, **Beowulf,**  **Young man endeared to us**, and be served by the chainmail  And by these great treasures, and flourish, flourish, |

Контекст ситуации предполагает, что Вальхтеов обращается к Беовульфу подчеркнуто уважительно: *Beowulf leofa*, и в переводе мы встречаем как привычные для современного общения обращения *dear Beowulf* (1999), так и их более эмоциональные и литературные аналоги *beloved Beowulf* (1966). Лишь один перевод (1999) опускает сему *hyse*, указывающую на юный возраст Беовульфа, остальные даже сохраняют синтаксическое положение данного определения — после имени героя: *Beowulf, young man* (1966) *Beowulf, Young man endeared to us* (1952), *Beowulf, young and dear* (2014). А в переводе Морриса одно длинное обращение делится на два: *lief Beowulf* и *Dear youth* (1895). Даже на таком простом примере как обращения, можно увидеть, что лексика, выбранная авторами, а также их стратегия передачи синтаксической структуры предложений на древнеанглийском в целом соответствует задачам их переводов: для прозаических переводов (1966; 2014) важно формально следовать структуре оригинального повествования, а поэтические часто жертвуют пословным соответствием в угоду направленности своего перевода: Хини (1999) приближает речевое взаимодействие к реалиям современного общения, Моррис (1895) намеренно форенизирует, используя тяжеловесную архаичную лексику и синтаксические построения, Моргану (1952) же удается не делать речь персонажей чересчур разговорной и сохранять возвышенный регистр общения, подобающий приближенным короля.

Предметы, которые дарят Беовульфу, несут символическое значение, и передать их ценность для воина — сложная задача для переводчика. В оригинале герою преподносят некое кольцо: *beages*.В подобных случаях семантической неоднозначности переводчикам приходится использовать знания об описываемой эпохе и обращаться к историческим источникам, и подбирать современный аналог с учетом полученных знаний. В рассмотренных переводах *beages* передается либо генерализованно: *precious thing* (2014), *ring* (1966) или *roundel* (1895) (последний вариант и вовсе означает нечто вроде диска или монеты), либо в соответствии с представлениями переводчика о ситуации: Хини называет даруемый предмет *torque* (1999) — это особый вид ожерелья, который действительно носили воины описываемого периода, Морган вносит дополнение и называет дар *jewel* (1952), что вполне соответствует принципу доместикации так в традиции современного общества драгоценные камни действительно очень часто ассоциирутся с чем-то ценным: это отражено и в переносном значении слова *jewel*.

Как уже отмечалось, обычай дарения был чаще всего связан с каким-то обязательством, долгом перед дарителем. Вальхтеов желает Беовульфу процветать, но при этом не забывает и о собственной выгоде:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 24** (1219-1220) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1219 cen þec mid cræfte **ond þyssum cnyhtum wes**  1220 **lara liðe; ic þe þæs lean geman.** | Show forth thyself in valour, and **to these my sons be thou gracious in thy counsels. For that my heart will remember to reward thee.** | make yourself known with your might, and **be kind of counsel to these boys:** **I shall remember to reward you for that.** |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| **Be acclaimed** for strength, **for kindly guidance**  **To these two boys**, **and your bounty will be sure**. | Thy might then make manifest! **Be to these lads here**  **Kind of lore, and for that will I look to thy guerdon.** | Show yourself in your strength, and **be to these boys**  **Kind in your counsel. Reward for that kindness**  **Will be in my mind.** |

Наставление оберегать сыновей сопровождается обещанием щедрой награды, прагматика обещания при этом передается глаголом *geman* (форма глагола *gemunan* со значением «помнить»). Ряд переводов сохраняют данный компонент обещания: *I shall remember to reward you for that* (1966), *Reward for that kindness will be in my mind* (1952), *for that will I look to thy guerdon* (1895) или усиливают его эмотивность, вводя дополнительные семы, как например в переводе Толкина: *For that my heart will remember to reward thee* (2014). Упоминание о том, что память об этом обещании будет хранить сердце Вальхтеов (ведь семантика *remember* связана со сферой разума, а не чувств), указывает на важность его исполнения лично для нее, а потому усиливает коммуникативное намерение, выраженное в оригинальном тексте. В отдельных переводах участие Вальхтеов в исполнении обещания выражено не так ярко: *your bounty will be sure* (1999) не предполагает, что о награде позаботиться лично супруга Хродгара, однако на это указывает контекст.

Вальхтеов продолжает свою речь, желая Беовульфу процветания и богатства:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 25** (1224-1227) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1224 Wes þenden þu **lifige**,  1225 æþeling, eadig. Ic þe **an** tela  1226 sincgestreona. **Beo** þu suna minum  1227 dædum gedefe, dreamhealdende. | **Be** thou blessed, O prince, while thy life endures! A wealth of precious things I **wish** thee with good heart. **Be** thou to my sons **kindly in deeds**, possessing days of mirth! | While you live, prince, **be** prosperous. I **wish** you well of your treasure. Much favored one, **be kind of deeds** to my son. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| And so, my prince,  I **wish** you a lifetime's luck and blessings  To enjoy this treasure. Treat my sons  With tender care, **be strong and kind.** | **Be** the while thou art living  An atheling wealthy, and well do **I will thee**  Of good of the treasures; **be** thou to my son  **In deed ever friendly**, and uphold thy joyance! | Warrior **be** happy  While life is yours! **May you** from my wishes  Grow rich in treasures.  **Be good** to my son,  Act in charity from your store of joy. |

Пожелание процветания в оригинальном тексте выражено глаголом *beon* в форме повелительного наклонения и глаголом *geunnan* со значением «желать» в форме настоящего времени. Прозаические переводы сохраняют грамматические формы и семантику глаголов: *Be prosperous. I wish you well of your treasure* (1966), *Be thou blessed […] A wealth of precious things I wish thee* (2014). Поэтические объединяют пожелания в одно *I wish you a lifetime's luck and blessings To enjoy this treasure* (1999) или использует для перевода глагола со значением «желать» синонимичные лексические единицы или конструкции: *I will thee Of good of the treasures* (1895), *May you from my wishes Grow rich in treasures* (1952). В данном примере речевой акт пожелания сочетается с речевым актом просьбы, который тоже выражен глаголом *beon* в форме повелительного наклонения. Вальхтеов просит Беовульфа не забывать о ее сыновьях и заботиться о них. Все переводы (1895; 1952; 1966; 1999; 2014) используют для передачи этой прагматики глагол *to be* в той же форме, что и в оригинальном тексте.

Завершает свою речь супруга Хродгара, хваля верность своих воинов:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 26** (1128-1231) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 1228 Her is æghwylc eorl oþrum getrywe,  1229 modes milde, mandrihtne hold;  1230 þegnas syndon geþwære, þeod ealgearo,  1231 druncne dryhtguman **doð swa ic bidde.** | In this place is each good man to his fellow true, friendly in heart, loyal unto his liegelord, of one mind the servants of the king, the people all ready to his will, his warriors filled with wine. **Do thou as I bid!** | Here is each earl true to other, mild of heart, loyal to his lord; the thanes are at one, the people obedient, **the retainers cheered with drink do as I bid.** |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Here each comrade is true to the other,  loyal to lord, loving in spirit.  The thanes have one purpose, the people are ready:  Having drunk and pledged, **the ranks do as I bid.** | Lo! each of the earls here to the other is trusty,  And mild of his mood and to man-lord full faithful,  Kind friends all the thanes are, the folk ever yare.  Ye well drunk of folk-grooms, **now do ye my biddings.** | Here every man is true to his fellow,  Humane of mind and loyal to his lord,  The retinue are as one, the people are eager,  **The heroes are** wine-glad and **quick to my beckon.** |

В данном отрывке варианты переводов разделились по смыслу: одна группа переводчиков видит в последней фразе Вальхтеов *doð swa ic bidde* прагматику приказа: *now do ye my biddings* (1895), *Do thou as I bid!* (2014), другие же считают эту фразу продолжением ее похвалы воинам (то есть речевым актом, принадлежащим к группе репрезентативов) (1952; 1966; 1999).

### 2.2.5 Эпизод 9. Виглаф обращается к соратникам

Тематически контрастными по сравнению с уже рассмотренными монологическами фрагментами кажутся речевые эпизоды из второй части поэмы, в которой, как уже было отмечено в теоретической главе исследования, подвергаются переосмыслению традиционные ценности героического общества.

Так, интересными с точки зрения представленных прагматических интенций можно назвать эпизоды с Виглафом, обращающимся к соратникам (молодой Виглаф — единственный воин, не побоявшийся прийти на помощь своему господину). Рассмотрим для начала эпизод, в котором этот персонаж стыдит других воинов за трусость.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 27** (2631-2632) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 2631 Wiglaf maðelode, **wordrihta fela**  2632 sægde **gesiðum** him wæs **sefa geomor** | Wiglaf spake **many a right fitting word**, saying to his  **comrades** (for **heavy was his heart**) | Wiglaf spoke, said **many fit words** to his **companions**—his **mind was mournful** |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| **Sad at heart**, addressing his **companions**, Wiglaf spoke **wise and fluent words** | Now spake out Wiglaf **many words rightwise**,  And said to his **fellows**: **all sad was his soul** | Wiglaf spoke, to his **companions** he uttered  In his words **many truths** - **his heart was vexed** |

Авторский комментарий задает тон последующему высказыванию: слова Виглафа автор определяет как *wordrihta fela*, и часть переводчиков интерпретируют «правильность» произнесенных им слов как уместность в данной ситуации: *many a right fitting word* (2014), *many fit words* (1966), *many words rightwise* (1895); часть характеризует их как верные в моральном смысле: *wise and fluent words* (1999), *many truths* (1952). Задача авторского комментария также заключается в том, чтобы сообщить читателю о том, что Виглаф опечален произошедшим, в оригинале это выражено семой *sefa geomor.* Определения грусти подбираются авторами переводов в соответствии с их пониманием слова *sefa,* которое может трактоваться как душа: *all sad was his soul* (1895); сердце: *Sad at heart* (1999), *heavy was his heart* (2014); или разум: *mind was mournful* (1966)*.* Интересно и расположение данной семантической единицы по отношению к другим: только Хини (1999) переносит ее в начало комментария чтобы упростить структуру предложения и облегчить чтение. Той же цели служит добавленный в переводе Толкина (2014) предлог *for* указывающий на причинно-следственную связь между грустью Виглафа и словами которые ему предстоит сказать.

Лексика, которую использует Виглаф позволяет создать его речевой портрет и понять почему его так печалит трусость соратников:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 28** (2838-2646) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 2638 ðe he usic on herge geceas  2639 to ðyssum siðfate sylfes willum,  2640 onmunde usic mærða, ond me þas maðmas geaf,  2641 þe he usic **garwigend gode** tealde,  2642 **hwate helmberend**, þeah ðe hlaford us  2643 þis ellenweorc ana aðohte  2644 to gefremmanne, **folces hyrde**,  2645 for ðam he manna mæst mærða gefremede,  2646 dæda dollicra. | For this of his own choice he chose us amid the host, for this adventure, considering us worthy of glorious deeds; for this he gave to me those costly gifts, for he accounted us **spearmen valiant, bold bearers of the helm** – yea, even though our lord, **shepherd of his people**, purposed alone on our behalf  to achieve this work of prowess, for he hath above all men wrought feats of renown and deeds of daring. | Of his own will he chose us among the host for this venture, thought us worthy of fame—and gave me these treasures—because he counted us **good war-makers**, **brave helm-bearers**, though our lord intended to do this work of courage alone, **as keeper of the folk,** because among men he had performed the greatest deeds of glory, daring actions. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| He picked us out  from the army deliberately, Honoured us and judged us  fit for this action, made me these lavish gifts—  And all because he considered us **the best**  **Of his arms-bearing thanes.** And now, although  He wanted this challenge to be the one he’d face  By himself alone--**the shepherd of our land**,  A man unequalled in the quest for glory | So he chose us from host  To this faring of war by his very own will,  Of glories he minded us, and gave me these gems here,  Whereas us of **gar-warriors he counted for good**,  And **bold bearers of helms**. Though our lord e'en for us  This work of all might was of mind all alone  Himself to be framing, **the herd of the folk,**  Whereas most of all men he hath mightiness framed. | He considered us sound and **worthy spear-warriors,**  **Eager** **helmet-bearers** - although our lord,  **Guardian of his people**, meant to accomplish  This task of courage by himself alone,  Since he among men has accomplished the most  In the glories of fame and audacity’s actions. |

Речь персонажа отличают черты, указывающие на его принадлежность к воинскому сословию — здесь кеннинги, описывающие воинов: *garwigend gode* и *hwate helmberend,* первый передается в переводах как *spearmen valiant (2014), worthy spear-warriors (1952),* или даже *gar-warriors (1895) —* такой переводсохраняет древнеанглийский корень оригинального кеннинга *gar* вместо современного слова *spear.* Некоторые переводчики считают допустимым использовать прием генерализации: так, у Дональдсона первый кеннинг приобретает вид *good war-makers (1966*), а Хини и вовсе объединяет два кеннинга в одно определение *the best of his arms-bearing thanes (1999).* Определение Беовульфа *folces hyrde* в переводах переданное как *shepherd of his people (2014), the shepherd of our land (1999)* — явная христианская аллюзия, намекающая на совершенство лидера, и сохранение в виде традиционного для христианства образа «пастыря» позволяет читателю легко считать заложенный в это высказывание смысл. Сохраняет семантику, но теряет отсылку к христианству вариант *guardian of his people* (1952), а в версиях, которые формально наиболее приближены к оригинальному тексту, та же аллюзия считывается с трудом: *keeper of the folk* (1966), *the herd of the folk* (1895). Важность данного речевого эпизода в контексте поэмы заключается не только в определении героического идеала эпохи: здесь отмечается насколько точно соответствует ему Беовульф, и объясняется почему его преемником станет именно Виглаф. Без этой сцены было бы непонятно, какое влияние оказал главный герой на окружающих, в чем заключалось его роль «пастыря», поэтому корректный перевод данной лексической единицы играет важную роль для всего понимания всего произведения.

Следующий фрагмент включает в себя призыв Виглафа отправиться в бой и его обещание сражаться вместе со своим господином:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 29** (2646-2652) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 2646 Nu is se dæg cumen  2647 þæt ure mandryhten mægenes behofað,  2648 godra guðrinca; **wutun gongan to,**  2649 **helpan hildfruman**, þenden hyt sy,  2650 **gledegesa** grim. God wat on mec  2651 þæt me is micle leofre þæt minne lichaman  2652 mid minne goldgyfan gled fæðmie. | Now is the day come when our liege-lord hath need of valour and of warriors good **Come! Let us go to him! Let us help our leader in arms**, while the heat endures, the glowing terror grim. God knoweth that **for my part far sweeter is it for me** that **glowingfire** should embrace my body beside the lord that gave me gold. | Now the day has come that our liege lord has need of the strength of good fighters. **Let us go to him, help our war-chief** while the grim terrible fire persists. God knows of me that **1 should rather that** the **flame** enfold my body with my gold-giver. |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Now the day has come  When this lord we serve needs sound men  To give him their support. **Let us go to him,**  **Help our leader** through the hot flame  And dread of the fire. As God is my witness,  **I would rather** my body were robed in the same  **Burning blaze** as my gold-giver's body | Now is the day come  Whereon to our man-lord behoveth the main  Of good battle-warriors; **so thereunto wend we,**  **And help we the host-chief**, whiles that the heat be,  The gleed-terror grim. Now of me wotteth God  That **to me is much liefer** that that, my lyke-body,  With my giver of gold the **gleed** should engrip. | Now that day has come when our liege lord needs  Strength of arms, good fighters; **let us go forward,**  **And give help to our war-leader,** in the time of fire,  In this fierce blaze of terror! As for me, God knows **I would infinitely prefer** that **conflagration**  To embrace my body beside my gold-lord. |

Призыв броситься на помощь Беовульфу *wutun gongan to, helpan hildfruman* лишь в одном переводе повторяет структуру оригинала *so thereunto wend we, and help we the host-chief* (1895). Большинство переводчиков выражают данную прагматику с помощью конструкции *let us go to him* (2014; 1966; 1999) или *let us go forward* (1952). Такое единодушие говорит о том, что это наиболее популярный и понятный для носителя современного английского языка способ выражения прагматики призыва. Закономерно, что отказывается от ее использования именно Моррис, цель перевода которого максимально форенизировать перевод.

Интересно и то, как выражается прагматика высказывания предпочтения и горькая ирония в словах Виглафа о том, что он куда охотнее предпочтет погибнуть в пламени вместе с Беовульфом, чем сбежит с поля боя. Часть переводчиков передает эту семантику ироничного преувеличения стилистически нейтрально (1952; 1966; 1999), другие же дополняют ее прилагательными в сравнительной степени: *for my part far sweeter is it for me* (2014), *to me is much liefer* (1895).

Храбрый Виглаф желает Беовульфу не сдаваться и обещает помочь ему:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРИМЕР 30** (2666-2668) | Tolkien 2014 | Donaldson 1966 |
| 2666 **Scealt** nu dædum rof,  2667 æðeling anhydig, ealle mægene  2668 feorh ealgian; **ic ðe fullæstu**. | Now **must** thou, brave in deeds, thy noble heart unwavering, with all thy might thy life defend. To the uttermost **I will aid thee**. | Now, great-spirited noble, brave of deeds, you **must** protect your life with all your might. **I shall help you.** |
| Heaney 1999 | Morris 1895 | Morgan 1952 |
| Your deeds are famous,  So **stay resolute**, my lord, **defend** your life now  With the whole of your strength. **I shall stand by you**. | Now **shalt** thou of deeds famed,  The atheling of single heart, with all thy main deal  For the warding thy life, and **to stay thee I will.** | Keen now in your deeds, with all your strength  You **must** defend your life; **my help shall be yours.** |

В его речи снова звучит призыв, на этот раз обращенный к Беовульфу. В оригинале прагматика выражена глаголом *scealt*, и снова структура и лексика древнеанглийского текста сохраняется в переводе Морриса (1895), делая его трудным для восприятия. Эмоциональность призыва не сдаваться намного четче прослеживается в переводах, где для передачи той же прагматики был использован глагол *must* (1952; 1966; 2014) или глагол в повелительном наклонении (1999). Прагматика обещания (в котором Виглаф снова дает понять что скорее умрет, чем бросит Беовульфа на поле боя) *ic ðe fullæstu* в переводах выражена с помощью глаголов *will* (1895; 2014) и *shall* (1952; 1966; 1999). Задача данной речи — уличить трусов в бесчестии чтобы затем броситься на помощь Беовульфу и на деле показать героизм. Виглаф в поэме — воплощение англосаксонского героизма, смелости и стремления к славе. Обращение к покинувшим Беовульфа воинам, таким образом, следует видеть не как укор от лица покинутого соратника, а как напоминание о главных ценностях описываемой эпохи.

## Выводы к главе 2

1. Основные тенденции перевода примеров речевого общения в эпосе «Беовульф» на современный язык вписываются в привычную дихотомию направленной эквивалентности: в то время как для академических исследований куда удобнее использовать прозаические переводы Дж.Р.Толкина и Т. Дональдсона, придерживающихся принципов формальной эквивалентности (максимально сохраняя грамматические, синтаксические и лексические особенности оригинала), естественность звучания и художественное своеобразие лучше представлены в поэтических переводах, которым ближе принципы динамической эквивалентности (переосмысление средств выражения нужной прагматики и художественной выразительности с учетом вкусов читателей: намеренная архаизация У.Морриса, адаптация к более разговорному жанру Ш. Хини, сохранение высокого регистра общения Э. Моргана).
2. Специфика речевых актов в эпосе «Беовульф» заключается в двойной прагматике речевых эпизодов, в состав которых они входят. В привычном речевом общении подбор лексики, синтаксических и грамматических средств играет менее значительную роль, чем в тексте литературного произведения, где каждый элемент служит ключом к пониманию задумки автора.
3. Передача коммуникативных интенций оригинального текста при внутриязыковом переводе подразумевает прагматический анализ речевых актов, средства выражения которых сильно менялись по мере развития языка. Одними из самых частотных в тексте поэмы оказываются ритуализированные речевые акты предсказания, обещания, пожелания и благодарности. Переводчики подходят к передаче их интенции как с позиций сохранения особенностей выражения нужной прагматики в оригинале (заменяя *willan* и *sculan* на *will* и *shall*, сохраняя формы сослагательного и повелительного наклонения), так и полностью отказываясь от соответствия оригинальной форме содержания (используя опущения, компенсацию или выбирая современные способы выражения заданной прагматики).
4. Речевые эпизоды связаны друг с другом и важны для сюжета поэмы в своей совокупности: это не индивидуальные случаи речевого взаимодействия, поэтому перевод каждого из них необходимо согласовывать с предшествующими эпизодами с теми же героями и схожими темами.

# Заключение

Диахронический перевод литературных памятников предполагает знакомство с основными положениями направления исторической прагматики, целью исследований в области которой является сопоставление прагматических значений речевых единиц на разных этапах развития одного и того же языка. Перевод речевых эпизодов в составе литературного памятника подразумевает работу с контекстом, недоступным для непосредственного наблюдения: анализ ситуаций произнесения высказывания и речевых портретов персонажей требует от переводчика обширного запаса фоновых знаний об описываемой эпохе.

В данном исследовании перевода примеров речевого общения в эпосе «Беовульф» на современный английский язык образцы речевого взаимодействия и их переводы были проанализированы с прагматической точки зрения. В ходе сравнительного анализа переводов учитывались как художественные особенности оригинального текста литературного памятника (язык, тема, структура повествования в целом), так и прагматическая направленность современных переводов. Нарративный характер большей части речевых эпизодов и их двуадресатность накладывают на переводчика определенные ограничения в том, что касается передачи коммуникативной модальности рассмотренных эпизодов. Важную роль в интерпретации прагматической интенции эпизодов речевого общения играет авторский комментарий, задающий временную и пространственную определенность ситуации речевого взаимодействия, а также глаголы-предикаты, указывающие на начало фрагмента прямой речи в тексте поэмы.

Изучив варианты переводов примеров речевого общения на современный английский язык, удалось выявить основные тенденции, определяющие стратегии перевода и определить типы эквивалентности, которой они позволяют достигнуть. Сопоставление переводов с разной прагматической установкой позволяет продемонстрировать широту спектра возможных переводческих решений, и распределить цели их применения между категориями формальной и динамической эквивалентности.

# Список литературы

1. **Алексеева И.С.** Введение в переводоведение. - М. : Издательский центр "Академия", 2004.
2. **Арнольд И.В.** Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. - СПб : Издательство Санкт-Петербургского университета, 1999.
3. **Арутюнова Н.Д., Падучева Е.А.** Истоки, проблемы и категории прагматики// Новое в зарубежной лингвистике. - М. : Прогресс, 1985 г.. - Выпуск 16. - С.3-43.
4. **Ахманова О.С.** Словарь лингвистических терминов. - М. : УРСС, 1966.
5. **Бармина Е.Г.** Прагматическая характеристика речевых эпизодов в древнеанглийской эпической поэме "Беовульф" // Дис. - СПб, 2004 г..
6. **Бархударов Л.С.** Язык и перевод. - М. : Междунар. отношения, 1975.
7. **Бочкарева Т.В.** Картина времени в "Беовульфе //Дис. - канд. филол. наук. М., 1999.
8. **Виноградов В.С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
9. **Волков А.М., Волкова З.Н.** Беовульф. Англосаксонский эпос. - М. : УРАО, 2000.
10. **Гвоздецкая Н.Ю.** Язык и стиль древнеанглийской поэзии: проблемы поэтической номинации. - Иваново : Ивановский государственный университет, 1995.
11. **Гуревич А.** Вступительная статья // Беовульф. - М. : Художественная литература, 1975.
12. **Джонс Гв.** Викинги. Потомки Одина и Тора. - М. : Центрполиграф, 2010.
13. **Егер Г.** Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М. : Международные отношения, 1987 - C.137-157.
14. **Казакова Т.А.** Практические основы перевода. - СПб : Союз, 2001.
15. **Клейнер Ю.А.** А.Б. Лорд и древнегерманская устная традиция // Сказитель / авт. книги Лорд А.Б.. - М. : Наука (Изд-во восточной литературы), 1995.
16. **Клейнер Ю.А.** Язык поэтической традиции в синхронии и диахронии // Поэтика традиции: Сборник научных статей . - СПб. : Европейский дом, 2010 г. - С.18-45.
17. **Кобозева И.М.** "Теория речевых актов" как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. - М. : Прогресс, 1986 г.. - Выпуск 17.- С.7-22.
18. **Комиссаров В.Н.** Теория перевода. - М. : Высшая школа, 1990.
19. **Комиссаров В.Н., Рецкер, И.Я.** Пособие по переводу с английского языка на русский. - М. : Высшая школа, 1960.
20. **Королева Е.П.** Двоеверие и проблема авторства древнеанглийской поэмы «Беовульф» // Вестник московского государственного гуманитарного университета им. М.А.Шолохова. . - М. : МГГУ, 2000, - С.37-46.
21. **Кузнецов В.Г.** Научное наследие Женевской лингвистической школы. - М. : Знак, 2010.
22. **Лайонз Дж.** Лингвистическая семантика: Введение. - М. : Языки славянской культуры, 2003.
23. **Лорд А.Б.** Сказитель. - М.: Наука (Изд-во восточной литературы), 1994.
24. **Остин Дж.** Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. - М. : Прогресс, 1986 г.. - Выпуск 17. - С.22-131.
25. **Поспелова А.Г.** Функциональный аспект изучения речевых актов: иллокутивно-интерактивная характеристика // Трехаспектность грамматики на материале английского языка / ред. Бурлакова В.В.. - СПб., 1992 г..
26. **Рецкер Я.И.** Пособие по переводу с английского языка на русский. - М. : Просвещение, 1982.
27. **Сдобников В.В. Петров О.В.** Теория перевода. - Нижний Новгород : АСТ, 2001.
28. **Серль Дж.** Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. - М. : Прогресс, 1986 г.. - Выпуск 17. - С.195-223.
29. **Смирницкая О.А.** Стих и язык древнегерманской поэзии // Автореферат дис. - М., 1998 г..
30. **Стеблин-Каменский М.** Примечания // Беовульф. - М., 1975.
31. **Столнейкер Р.С.** Прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. - М. : Прогресс, 1985 г.. - Выпуск 16, - С.419-439.
32. **Стросон П.Ф.** Намерение и конвенции в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. - М. : Прогресс, 1986 г.. - Выпуск 17.- С.131-151.
33. **Сусов И.П.** Лингвистическая прагматика. Учебник для студентов, магистрантов и аспирантов (докторантов). - М : Восток-Запад, 2006.
34. **Толкин Дж.Р.** Профессор и чудовища: эссе. - СПб : Азбука-классика, 2004.
35. **Третьякова Т.П., Цвинариа, М.Е.** Специфика речевого общения в эпосе "Беовульф": от ритуала к этикетной риторике // Материалы 43 Международной филологической конференции. - СПб: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2014. - С.177-180.
36. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода. - М. : Высшая школа, 1983.
37. **Формановская Н.И.** Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. - М. : Русский язык, 2002.
38. **Франк Д.** Семь грехов прагматики: тезисы о теории речевых актов, анализе речевого общения, лингвистике и риторике // Новое в зарубежной лингвистике. - М : Прогресс, 1986 г.. - Выпуск 17. - С.363-374.
39. **Хойслер А.** Германский героический эпос и сказание о Нибелунгах. - М., 1960.
40. **Цвинариа М.** Контекстно-прагматические способы передачи на русский язык глагола magan в переводе В.Тихомирова эпоса "Беовульф" // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов : Грамота, 2015 г. - С. 199-202.
41. **Цвинариа М.Е.** К проблеме методики перевода древнеанглийских слов в историко-семантических исследованиях // Материалы 36 Международной филологической конференции. - СПб : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2007. - С.179-185.
42. **Чахоян Л.П.** Общая теория высказывания // Спорные вопросы английской грамматики / ред. Бурлакова В.В.. - Л. : ЛГУ, 1988 г..
43. **Чахоян Л.П., Паронян, Ш.А.** Взаимодействие интенций как фактор, определяющий типы межличностного общения // Личностные аспекты языкового общения(Отв. ред. И.П. Сусов). - Калинин, 1989. - С. 67-75.
44. **Швейцер А.Д.** Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М. : Наука, 1983.
45. **Andersson T.** Tradition and Design in Beowulf // Old English Literature in Context: Ten Essays. - Cambridge, 1980.
46. **Baker M.** In Other Words. - Routledge, 1992.
47. **Bartlett A.C.** The Larger Rhetorical Patterns in Anglo-Saxon Poetry. - New York, 1935.
48. **Bell R.T.** Translation and Translating: Theory and Practice. - London, 1993.
49. **Bjork R.E., Niles J.D.** A Beowulf Handbook. - Lincoln : University of Nebraska Press, 1998.
50. **Brodeur A.** The Art of Beowulf. - Berkeley : University of California Press, 1959.
51. **Catford J.C.** A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics. - Oxford : Oxford University Press, 1965.
52. **Desmond M.** Beowulf: The Monsters and the Tradition // Oral Tradition Journal. - NY : Columbia University Press, 1992 г..
53. **Dijk T.A. van** Studies in the Pragmatics of Discourse. - The Hague : Mouton, 1981.
54. **Fawcett P.** Translation and Language. - Manchester: St. Jerome Press, 1997.
55. **Frantzen A.J.** Drama and Dialogue in Old English Poetry. - Cambridge : Cambridge University Press, 2007.
56. **Georgianna L.** King Hrethel's Sorrow and the Limits of Heroic Action in Beowulf // Speculum, A Journal of Medieval Studies. - Chicago : The University of Chicago Press, 1987 г.. - 4 : Т. 62.
57. **Girvan R.** Beowulf and the Seventh Century: Language and Content. - London : Methuen, 1971.
58. **Hart W. M.** Ballad and Epic: A Study in the Development of the Narrative Art // Harvard Studies and Notes in Philology and Literature. - Cambridge: Harvard University Press, 1907 г.. - Т. 11.
59. **Heusler A.** Die Altgermanische Dichtung. - Potsdam, 1929.
60. **Jacobs A. Jucker A.H.** The Historical Perspective in Pragmatics // Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English. - Amsterdam : Benjamins, 1995.
61. **Kiernan K.** The Legacy of Wiglaf: Saving a Wounded Beowulf. - New York, 2000.
62. **Klaeber F.** Beowulf and the Fight at Finnsburg, ed. with Introduction, Bibliography, Notes, Glossary, and Appendices. - Chicago, 1922.
63. **Leech G.** Principles of Pragmatics. - London : Longman, 1983.
64. **Leech G.N., Short, M.** Style in Fiction. - London : Longman, 1981.
65. **Leyerle J.** Beowulf the Hero and the King. - Toronto : University of Toronto Press, 1967 г..
66. **Louviot E.** Direct Speech in Beowulf and Other Old English Narrative Poems. -Woodbridge, Suffolk : Boydell Press, 2016.
67. **Magennis H.** Translating Beowulf: Modern Versions in English Verse. - Cambridge : Boydell & Brewer, Inc, 2011.
68. **Mey J.L.** Pragmatics: An Introduction. - Oxford : Wiley-Blackwell, 2001.
69. **Nida E.A. Taber C.** The Theory and Practice of Translation. - Leiden : Brill for the United Bible Societies, 1969.
70. **Nida E.A.** Towards a Science of Translating. - Leiden : Brill for the United Bible Societies, 1964.
71. **Niles J.C.** Beowulf. The Poem and its Tradition. - London : Harvard University Press, 1983.
72. **Ong W.J.** Orality and Literacy: The Technologizing of the Word. - London : Methuen, 1982.
73. **Orchard A.** A Critical Companion to Beowulf. - Cambridge., 2003.
74. **Orchard A.** Pride and Prodigies: Studies in the Monsters of the Beowulf Manuscript. - Toronto : University of Toronto Press, 2003.
75. **Prickett S.** Words and The Word: Language, Poetics and Biblical Interpretation - Cambridge : Cambridge University Press, 1988.
76. **Pym A.** Exploring Translation Theories. - London : Routledge, 2009.
77. **Richman G.I.** The Stylistic Effect and Form of Direct Discourse in Old English Literature // PhD dissertation. - 1977 г..
78. **Snell-Hornby M.** Translation Studies: An Integrated Approach. - Amsterdam : Benjamins, 1988.
79. **Vanderveken D. Kubo S.** Essays in Speech Act Theory. - Amsterdam : Benjamins, 2001.
80. **Venuti L.** The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. - London : Routledge, 1998.

## Электронные ресурсы

1. Beowulf. Translation by Francis B. Gummere [В Интернете] // Representative Poetry Online. - University of Toronto Libraries. – Режим доступа: <http://rpo.library.utoronto.ca/poems/beowulf> (20.04.18)
2. Murray's Old English Poetry Project [В Интернете] // Complete corpus of Old English poetry. – Режим доступа: https://people.ucalgary.ca/~mmcgilli/ASPR/Beowfram.htm (03.04.18)
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary [В Интернете] – Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 03.04.2018).
4. Билингвистический текст поэмы "Беовульф" на древнеанглийском и русском [В Интернете] // Северная Слава (Norrœn Dýrð). – Режим доступа: <http://norse.ulver.com/src/other/beowulf/beowulf.html> (03.04.18)
5. Рукопись "Беовульфа" [В Интернете] // Британская библиотека. - – Режим доступа: <https://www.bl.uk/collection-items/beowulf> (03.04.2018)

## Источники и материалы

1. **Donaldson, E. T.** Beowulf. – New York: The Norton Anthology, 1966.
2. **Heaney, S.** Beowulf. – London: Farrar, Strauss & Giroux, 1999.
3. **Morgan, E.** Beowulf: A Verse Translation Into Modern English. – California: University of California Press, 1952.
4. **Morris, W., Wyatt**. **J** The Tale of Beowulf, Sometime King of the Weder Geats. – Hammersmith, Middlesex : Kelmscott Press, 1895
5. **Tolkien J.R.R.** Beowulf: The Monsters and the Critics. - London: Oxford University Press, 2014